# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 《奇幻迷》杂志，第2卷，第5期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 5,) 000001

**2.** 《奇幻迷》杂志，第2卷，第5期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 5,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《奇幻迷》杂志，第2卷，第5期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 5,)

# 第1/2页

[ [-] [noʊt] : [ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni]
**[ Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any**
[ 转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirаɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

['fɔ:rwərd]
**FORWARD**
向前

向前

[baɪ][ji:; ji][ ed ]
**by Ye Ed**
经过 叶 艾德

作者：叶·艾德

[ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [wɪrd] ['poʊətri] ['nʌmbər] .
**You will notice that this is the Special Weird Poetry Number .**
你 将要 注意 那 这 是 这 特别的 诡异的 诗 数字 .

你会注意到，这是特别怪诞诗歌特辑。

[ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ['nʌmbər] ,
**The next issue will be the Special Short Story Number ,**
这 下一个 问题 将要 是 这 特别的 短的 故事 数字 ,

下一期将是特刊短篇小说集。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['ɪʃu:] [wɪl] [bi:; bi]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**and the March issue will be dedicated to Weird Tales .**
和 这 行进 问题 将要 是 投入的 到 诡异的 故事 .

三月刊将专门刊登《怪异故事》。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ef] . [li:] ['bɔ:ldwɪn] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wel] - [laɪkt] [dɪ'pɑ:rtmənt] , "
**By the way , F . Lee Baldwin , the author of our well - liked department , "**
经过 这 方式 , F . 李 鲍德温 , 这 作者 的 我们的 出色地 - 喜欢 部门 , "
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ,
**Within the Circle ,**
之内 这 圆圈 ,

顺便一提，F·李·鲍德温，我们这个部门很受欢迎的《圆圈之内》一书的作者，

" [hæz; həz] [kəm'paɪld] [æn; ən] ['eksələnt] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn]
**" has compiled an excellent biography of H . P . Lovecraft which will appear in**
" 有 编译 一个 出色的 传 的 H . P . 洛夫克拉夫特 哪个 将要 出现 在
[ðə; ði] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [wʊd] - [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] ['raɪtər] [baɪ]
**the Weird Tales number with a special wood - cut of the famed writer by**
这 诡异的 故事 数字 和 一个 特别的 木头 - 切 的 这 著名的 作家 经过
[dwein; du:'ein]['dʌblju:] . ['rɪməl] .
**Duane W . Rimel .**
杜安 W . 里梅尔 .

" 编写了一部优秀的H.P.洛夫克拉夫特传记，该传记将刊登在《怪异故事》杂志上，并附有杜安·W·里梅尔绘制的这位著名作家的特别木刻版画。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [frʌm; frəm] ['si:ˌbɛri] ['kwɪn] , [eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft] ,

| Coming | up | is | also | volumes | of | material | from | Seabury | Quinn | , | H | . | P | . | Lovecraft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 是 | 还 | 卷 | 的 | 材料 | 从 | 西伯里 | 奎因 | , | H | . | P | . | 洛夫克拉夫特 | , |

接下来还有大量来自西伯里·奎因和H·P·洛夫克拉夫特的作品。

[ klaːk ] ['æʃtən] [smɪθ] , ['rɑ:bərt][i:] . ['haʊərd] , [ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['bɑ:ləu] , ['rɑ:bərt] ['nelsn] , [ænd; ənd][ɔ:l]

| Clark | Ashton | Smith | , | Robert | E | . | Howard | , | R | . | H | . | Barlow | , | Robert | Nelson | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 阿什顿 | 史密斯 | , | 罗伯特 | E | . | 霍华德 | , | 拉 | . | H | . | 巴洛 | , | 罗伯特 | 纳尔逊 | , | 和 | 全部 |

[jʊr; jər] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] ['raɪtɚz] .

| your | other | favorite | writers | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 其他 | 最喜欢的 | 作家 | . |

克拉克·阿什顿·史密斯、罗伯特·E·霍华德、R·H·巴洛、罗伯特·纳尔逊，以及你所有其他喜欢的作家。

[ə'pɑ:n] [ sə'dʒestʃənz ] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɑ:pɪŋ] " ['aʊər; ɑ:r]

| Upon | suggestions | from | many | of | our | readers | , | we | are | dropping | " | Our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 建议 | 从 | 许多 | 的 | 我们的 | 读者 | , | 我们 | 是 | 下降 | " | 我们的 |

['ri:dɚz] [seɪ] " [dɪ'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪʃu:] .

| Readers | Say | " | department | with | this | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读者 | 说 | " | 部门 | 和 | 这 | 问题 | . |

根据许多读者的建议，本期将取消"读者来信"栏目。

[æz; əz][eɪtʃ] . ['kɝ:nɪg] [pɔɪnts] ,

| As | H | . | Koenig | points | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | H | . | 科尼格 | 积分 | , |

正如H. Koenig所指出的那样，

[kən'tɪnjuəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] " [ænd; ənd] " [aɪ] [laɪkt] [ðæt] " [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['veri]

| continuous | repetition | of | " | I | liked | this | " | and | " | I | liked | that | " | does | not | make | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连续的 | 重复 | 的 | " | 我 | 喜欢 | 这 | " | 和 | " | 我 | 喜欢 | 那 | " | 做 | 不是 | 制作 | 非常 |

['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] .

| interesting | reading | . |
|---|---|---|
| 有趣的 | 阅读 | . |

不断重复"我喜欢这个"和"我喜欢那个"并不能使阅读变得很有趣。

['ðerfɔ:r] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

" ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [seɪ] " [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðɪs] " ['fɔ:rwərd] " [i:tʃ] [mʌnθ] [bɪ'saɪdz] [fæn]

| " | Our | Readers | Say | " | will | be | replaced | by | this | " | Forward | " | each | month | besides | fan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 读者 | 说 | " | 将要 | 是 | 替换 | 经过 | 这 | " | 向前 | " | 每个 | 月 | 除了 | 扇子 |

['ɑ:rtɪk(ə)lz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] - [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

| articles | made | from | the | most | interesting | of | our | readers | - | communications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 制成 | 从 | 这 | 最多 | 有趣的 | 的 | 我们的 | 读者 | - | 通讯 | . |

除了从读者来信中最有趣的内容中挑选出来的粉丝文章外，"读者来信"栏目每月将被这篇"前言"栏目取代。

[du:] [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ]['ɪnflʌks][ʌv; əv][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] ,

| Due | to | the | huge | influx | of | contributions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 这 | 巨大的 | 流入 | 的 | 贡献 | , |

由于投稿数量庞大，

[wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kənt'rɪbju:təz] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər]

| we | find | it | very | difficult | to | oblige | all | of | our | contributors | by | placing | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 它 | 非常 | 难的 | 到 | 必须 | 全部 | 的 | 我们的 | 贡献者 | 经过 | 放置 | 他们的 |

[mə'tɪrɪəl] [ɪn] [prɪnt] ['prɑ:mptli] .

| material | in | print | promptly | . |
|---|---|---|---|---|
| 材料 | 在 | 打印 | 及时 | . |

我们发现很难满足所有投稿人的要求，及时将他们的作品付梓出版。

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [best] [mə'tɪrɪəl] [fɜːrst] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

| We | intend | to | use | the | best | material | first | and | must | ask | the | patience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 打算 | 到 | 使用 | 这 | 最好的 | 材料 | 第一的 | 和 | 必须 | 问 | 这 | 耐心 | 的 |

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

| all | those | who | have | sent | us | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | WHO | 有 | 发送 | 我们 | 文章 | . |

我们打算首先使用最好的材料，也请所有给我们寄送稿件的人耐心等待。

[pliːz] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] .

| Please | remember | our | limited | space | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 记住 | 我们的 | 有限的 | 空间 | . |

请注意我们场地有限。

['mɪstər] . ['kɝːnɪg] [kə'rekts]

| MR | . | KOENIG | CORRECTS |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 科尼格 | 更正 |

科尼格先生更正

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɑːn] ['blækˌwʊdz] " [ðə; ði] [wʊlvz]

| I | have | just | had | an | opportunity | to | check | up | on | Blackwood's | " | The | Wolves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 查看 | 向上 | 在 | 黑木 | " | 这 | 狼 |

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

| of | God | , |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | , |

我刚刚有机会查阅了布莱克伍德的《上帝的狼群》，

" ( [raɪts] [eɪtʃ] . ['kɝːnɪg] ) .

| " | ( | writes | H | . | Koenig | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 写 | H | . | 科尼格 | ) | . |

(H. Koenig 写道)。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ 'blækwud ] [ænd; ənd] ['wɪlsn] [æz; əz] [aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [læst]

| The | book | was | written | by | Blackwood | and | Wilson | as | I | indicated | in | my | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 曾是 | 书面 | 经过 | 黑木 | 和 | 威尔逊 | 作为 | 我 | 表明的 | 在 | 我的 | 最后的 |

['letər] .

| letter | . |
|---|---|
| 信 | . |

正如我在上一封信中提到的，这本书是由布莱克伍德和威尔逊合著的。

[aɪ] [faɪnd] , [haʊ'evər] ,

| I | find | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | , | 然而 | , |

但我发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['stɔːri] ['kredɪtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ 'blækwud ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['stɔːri] [ɪn]

| that | the | only | story | credited | directly | to | Blackwood | was | the | last | story | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 故事 | 已认可 | 直接地 | 到 | 黑木 | 曾是 | 这 | 最后的 | 故事 | 在 |

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪtld] " ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] " [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['stɔːri] .

| the | book | entitled | " | Vengeance | is | Mine | " | and | not | the | title | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 标题 | " | 复仇 | 是 | 矿 | " | 和 | 不是 | 这 | 标题 | 故事 | . |

书中唯一直接署名为布莱克伍德的故事是最后一个故事，名为《复仇在我》，而不是标题故事。

[hens] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [maɪ] ['ɜːrliər] ['letər] , [pliːz] [meɪk] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .

| Hence | , | if | you | should | publish | my | earlier | letter | , | please | make | the | correction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 如果 | 你 | 应该 | 发布 | 我的 | 早些时候 | 信 | , | 请 | 制作 | 这 | 更正 | . |

因此，如果您要发表我之前的信件，请进行更正。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðæt] [ 'blækwud ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

| Incidentally | , | it | may | be | well | that | Blackwood | had | a | hand | in | the | other | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | , | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 那 | 黑木 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 其他 | 故事 | . |

顺便一提，布莱克伍德很可能也参与了其他一些故事的创作。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] [dʌz] [nɑ:t][soʊ] ['ɪndɪkeɪt] .

| But | if | so | , | the | Table | of | Contents | does | not | so | indicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 所以 | , | 这 | 桌子 | 的 | 内容 | 做 | 不是 | 所以 | 表明 | . |

但如果真是如此，目录中并没有说明。

[ə; eɪ] [grænd] [slæm]

| A | GRAND | SLAM |
|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | SLAM |

大满贯

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌedɪ'tɔ:riəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][noʊ'vembər] , - , ['nʌmbər] ,

| You | will | remember | that | in | our | editorial | for | the | November | , | 1934 | , | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 那 | 在 | 我们的 | 社论 | 为了 | 这 | 十一月 | , | - | , | 数字 | , |

您应该还记得，在我们1934年11月刊的社论中，

[wi:; wi] ['steɪtɪd] ['kæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][wʌz; wəz] [ðæt]

| we | stated | casually | that | the | average | intelligence | of | the | general | public | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 声明 | 随意地 | 那 | 这 | 平均的 | 智力 | 的 | 这 | 一般的 | 民众 | 曾是 | 那 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rɑ:n] .

| of | a | moron | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 白痴 | . |

我们随口说道，普通民众的平均智商就像白痴一样。

[wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][poʊst] - [kɑ:rd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm] " [wʌn][ʌv; əv]

| We | have | received | a | post | - | card | containing | the | following | from | " | One | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已收到 | 一个 | 邮政 | - | 卡片 | 包含 | 这 | 下列的 | 从 | " | 一 | 的 |

[ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] - ,

| the | ' | General | Public | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 一般的 | 民众 | - | , |

我们收到了一张明信片，上面写着以下内容，寄件人是"一位普通民众"：

" [poʊst] - [mɑ:rkt] ['nu:ərk; 'nju:ərk] , [en] . [dʒeɪ] . :

| " | post | - | marked | Newark | , | N | . | J | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邮政 | - | 标记 | 纽瓦克 | , | N | . | J | . | : |

邮戳日期为新泽西州纽瓦克：

" [ɪn][ri:s(ə)ntli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['glænsɪŋ] [θru:] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

| " | In | recently | wasting | time | glancing | through | that | collection | of | waste | paper | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最近 | 浪费 | 时间 | 瞥了一眼 | 通过 | 那 | 收藏 | 的 | 浪费 | 纸 | 哪个 | 你 |

['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəzi:n] ,

| honor | with | the | title | of | a | magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 这 | 标题 | 的 | 一个 | 杂志 | , |

"最近我浪费时间翻阅了你那堆废纸，而你竟然还用杂志的标题来表彰它们，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi]

| I | noticed | that | you | consider | the | general | public | — | of | which | I | am | proud | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 你 | 考虑 | 这 | 一般的 | 民众 | — | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['membər] — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'rɑ:nɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| a | member | — | a | collection | of | moronic | individuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | — | 一个 | 收藏 | 的 | 愚蠢 | 个人 | , |

我注意到你把广大民众——我很荣幸能成为其中一员——视为一群白痴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'fɔ:ləuəz ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['haɪər] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

| and | the | followers | of | your | creed | of | a | " | higher | type | of | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 追随者 | 的 | 你的 | 信条 | 的 | 一个 | " | 更高 | 类型 | 的 | 智力 | . |

以及你们信奉"更高层次的智慧"这一信条的追随者们。

" [aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

| " | I | just | hate | to | disagree | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 恨 | 到 | 不同意 | 和 | 你 | , |

"我只是不想和你意见相左，"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] ,

| but | if | you | investigate | the | reason | for | the | small | number | of | such | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 调查 | 这 | 原因 | 为了 | 这 | 小的 | 数字 | 的 | 这样的 | 生物 | , |

但如果你探究一下这类生物数量稀少的原因，

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli][faɪnd][aʊt] [ðæt] [moʊst][ə'saɪləmz]['sensər][ðer; ðər] ['ɪnˌmeɪts] [meɪl] .

| you | would | probably | find | out | that | most | asylums | censor | their | inmate's | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 大概 | 寻找 | 出去 | 那 | 最多 | 精神病院 | 审查 | 他们的 | 囚犯的 | 邮件 | . |

你可能会发现，大多数精神病院都会审查病人的邮件。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

| Unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

很遗憾，

[læk] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd]['poʊst(ə)l] [lɔːz] [prə'hɪbɪt][maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] [bəuθ][ðə; ði] ( ?

| lack | of | space | and | postal | laws | prohibit | my | expressing | of | my | true | opinion | of | both | the | ( | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 空间 | 和 | 邮政 | 法律 | 禁止 | 我的 | 表达 | 的 | 我的 | 真的 | 观点 | 的 | 两个都 | 这 | ( | ? |

由于篇幅所限和邮政法规的限制，我无法表达我对（？）的真实看法。

- ! — ) [ænd; ənd][ɪts] ['riːdɚz] .

| - | ! | — | ) | and | its | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ! | — | ) | 和 | 它是 | 读者 | . |

-! —) 及其读者。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][prɪnt] [ðɪs] .

| I | challenge | you | to | print | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑战 | 你 | 到 | 打印 | 这 | . |

我敢打赌你不敢把它打印出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːrd][ɪz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk]

| " | It | is | easy | to | see | that | the | writer | of | this | card | is | " | one | of | the | general | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 作家 | 的 | 这 | 卡片 | 是 | " | 一 | 的 | 这 | 一般的 | 民众 |

.

:

.

不难看出，这张卡片的作者是"普通民众中的一员"。

" [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][prɪnt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

| " | Here | we | find | the | customary | challenge | to | print | it | and | the | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 寻找 | 这 | 习惯 | 挑战 | 到 | 打印 | 它 | 和 | 这 | 缺少 | 的 |

['sɪgnətʃər] ,

| signature | , |
|---|---|
| 签名 | , |

"这里我们遇到了常见的打印难题，以及缺少签名的问题，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['iːðər] [ə'ʃeɪmd] [ɔːr][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'pend] [hɪz; ɪz]

| which | must | denote | that | the | writer | is | either | ashamed | or | afraid | to | append | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 表示 | 那 | 这 | 作家 | 是 | 任何一个 | 羞愧 | 或者 | 害怕的 | 到 | 附加 | 他的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

这说明作者要么感到羞愧，要么害怕署名。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə'saɪləmz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi]['hædnt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] .

| Concerning | asylums | , | however | , | we | hadn't | even | thought | of | soliciting | the | inmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 精神病院 | , | 然而 | , | 我们 | 之前没有 | 甚至 | 想法 | 的 | 征求 | 这 | 囚犯 | . |

然而，对于精神病院，我们甚至从未想过要招募院内人员。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] .

| That's | not | a | bad | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 主意 | . |

这主意不错。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][nekst][daɪˈrɛktɚz, dɚˈɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz]

| We'll | have | to | take | that | point | up | at | the | next | Director's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 拿 | 那 | 观点 | 向上 | 在 | 这 | 下一个 | 导演的 |

['miːtɪŋ] .

| Meeting | . |
|---|---|
| 会议 | . |

我们将在下次董事会议上讨论这个问题。

[wɪtʃ] [wʌn][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ?

| Which | one | are | you | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 是 | 你 | 在 | ? |

你参加的是哪一场?

[driːm]

| DREAM |
|---|
| 梦 |

梦

[baɪ][ɑːr] . [oʊ] . [piː] .

| by | R | . | O | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 拉 | . | 哦 | . | P | . |

由 ROP

[.eruːˈbesənt] , [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [skaɪ]

| Erubescent | , | the | southern | sky |
|---|---|---|---|---|
| 红润的 | , | 这 | 南部 | 天空 |

南方的天空泛着红晕

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnset] [puːlz] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [foʊm]

| With | sunset | pools | of | flaming | foam |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日落 | 游泳池 | 的 | 炽盛 | 泡沫 |

夕阳西下，火焰般的泡沫汇聚成池。

[laɪk] [ˈoʊpənd] [ˈkruːsiblz] [ʌv; əv] [hel]

| Like | opened | crucibles | of | Hell |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 打开 | 坩埚 | 的 | 地狱 |

如同打开的地狱坩埚

[gləuz] [ 'redli ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [roʊm]

| Glows | redly | , | as | a | burning | Rome |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 红利 | , | 作为 | 一个 | 燃烧 | 罗马 |

像燃烧的罗马一样，发出红光

[bɪˈniːθ] [ɪts] [red] -

| Beneath | its | red | malevolanace |
|---|---|---|---|
| 下面 | 它是红色的 | | - |

在其红色恶意之下

[wer] [swuːnɪŋ] [ɔːbz] [rɪˈklaɪn]

| Where | swooning | orbs | recline |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 晕倒 | 球体 | 横卧 |

昏厥的眼珠斜倚之处

[ɑːr; ər] [etʃt] [groʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [triːz]

| Are | etched | grotesque | and | curious | trees |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 蚀刻 | 怪诞 | 和 | 好奇的 | 树木 |

雕刻的是怪诞而奇特的树木吗?

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['aʊtlaɪn] .
**With** **shapes** **of** **strange** **outline** **.**
和 形状 的 奇怪的 大纲 .

形状奇特，轮廓怪异。

[wɪrd] ['wɪspərɪŋ]
**WEIRD** **WHISPERINGS**
诡异的 耳语

怪异的低语

[baɪ] ['dʒuːljəs] [ʃwɑːts]
**by** **Julius** **Schwartz**
经过 尤利乌斯 施瓦茨

作者：朱利叶斯·施瓦茨

['ɑːrθər] [biː] . [riːv] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] - [sluːθ] , [kreg] ['kenədi] ,
**Arthur** **B** **.** **Reeve** **,** **creator** **of** **the** **famous** **scientific** **-** **sleuth** **,** **Craig** **Kennedy** **,**
亚瑟 B . 里夫 , 创作者 的 这 著名的 科学 - 侦探 , 克雷格 肯尼迪 ,

亚瑟·B·里夫，著名科学侦探克雷格·肯尼迪的创造者

[meɪks] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] ['ɪʃuː]
**makes** **his** **bow** **to** **Weird** **Tales** **readers** **with** **a** **novelette** **in** **the** **May** **issue**
制作 他的 弓 到 诡异的 故事 读者 和 一个 小说 在 这 可能 问题
! . . .
**!** **.** **.** **.**
! . . .

他将在五月刊的《怪异故事》杂志上发表一篇中篇小说，向读者们献上他的首秀！

[dʒæk] ['baɪndər] , ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['ɔːθər] - ['baɪndər] ,
**Jack** **Binder** **,** **brother** **of** **the** **popular** **author** **Eando** **Binder** **,**
杰克 活页夹 , 兄弟 的 这 受欢迎的 作者 - 活页夹 ,

杰克·宾德，著名作家伊安多·宾德的兄弟，

[wɪl] [duː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iləstreɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪrd] [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['nʌmbər] .
**will** **do** **most** **of** **the** **illustrating** **for** **Weird** **commencing** **with** **the** **April** **number** **.**
将要 做 最多 的 这 图示 为了 诡异的 开始 和 这 四月 数字 .
. . .
**.** **.** **.**
. . .

从四月份的那期开始，我将负责《Weird》杂志的大部分插图工作.....

[siː] . [el] . [ muə; mɔː ] [hæz; həz] [pʊld] [ə; eɪ] " [ klaːk ] ['æʃtən] [smɪθ] " [ænd; ənd] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði]
**C** **.** **L** **.** **Moore** **has** **pulled** **a** **"** **Clark** **Ashton** **Smith** **"** **and** **has** **drawn** **the**
C . L . 摩尔 有 拉 一个 " 克拉克 阿什顿 史密斯 " 和 有 绘制 这
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [jɑːrn] [ɪn] [ˌdʌbljuː'tiː] " - " . . . .
**illustration** **for** **her** **forthcoming** **yarn** **in** **WT** **"** **Julhui** **"** **.** **.** **.** **.**
插图 为了 她 即将推出 纱 在 WT " - " . . . .

CL Moore效仿克拉克·阿什顿·史密斯，为她即将在WT杂志上发表的短篇小说《Julhui》绘制了插图.....

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['wɪmɪn] [ɑːn] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] - ['kʌvərz] [fɔːr; fər] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['ɪʃuːz] [ðɪs]
**There** **will** **be** **no** **women** **on** **Weird** **Tales** **'** **covers** **for** **two** **consecutive** **issues** **this**
那里 将要 是 不 女性 在 诡异的 故事 - 封面 为了 二 连续的 问题 这
[jɪr] ,
**year** **,**
年 ,

今年《怪异故事》杂志连续两期封面人物都不会是女性。

['eɪprəl] [ænd; ənd] [meɪ] !
**April** **and** **May** **!**
四月 和 可能 !

四月和五月！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [deθ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæntəsi] ['mægəziːn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]
**Dr** **.** **Death** **is** **the** **title** **of** **the** **latest** **fantasy** **magazine** **to** **appear** **on** **the**
博士 . 死亡 是 这 标题 的 这 最新的 幻想 杂志 到 出现 在 这
['nuːzstænd] .
**newsstands** **.**
报摊 .

《死亡博士》是最新一本出现在报摊上的奇幻杂志。

[ˌaɪ 'tiː] [fitʃər] [ə; eɪ] [wɪrd] - [ˌsaɪən'tɪfɪk]['nɑːv(ə)l] [iːtʃ] [mʌnθ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] " [zɔːrɔ] ,
**It** **features** **a** **weird** **-** **scientific** **novel** **each** **month** **written** **by** **"** **Zorro** **,**
它 特征 一个 诡异的 - 科学 小说 每个 月 书面 经过 " 佐罗 ,

它每月都会刊登一部由“佐罗”撰写的怪诞科幻小说，

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['suːdənɪm] [fɔːr; fər]['hærəld][wɔːrd] .
**"** **which** **is** **the** **pseudonym** **for** **Harold** **Ward** **.**
" 哪个 是 这 笔名 为了 哈罗德 沃德 .

这是哈罗德·沃德的笔名。

['raʊndɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θriləz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːdoʊ] -
**Rounding** **out** **the** **rest** **of** **the** **issue** **are** **three** **or** **four** **thrillers** **with** **a** **pseudo** **-**
四舍五入 出去 这 休息 的 这 问题 是 三 或者 四 惊悚片 和 一个 伪 -
[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔːr] [wɪrd] ['bækgraʊnd] . . . .
**scientific** **or** **weird** **background** **.** **.** **.** **.**
科学 或者 诡异的 背景 . . . .

本期杂志的其余部分还包括三四部带有伪科学或怪诞背景的惊悚小说……

['dɑːnld] - ['leɪtɪst] ['aɪvi] [frɔːst] [ˌnɑːvl'et] , " [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ə'pɪrz]
**Donald** **Wandrei's** **latest** **Ivy** **Frost** **novelette** **,** **"** **They** **Could** **Not** **Kill** **Him** **,** **"** **appears**
唐纳德 - 最新的 常春藤 霜 小说 , " 他们 可以 不是 杀 他 , " 出现
['kɜːrəntli] [ɪn] [kluːz] . . . .
**currently** **in** **Clues** **.** **.** **.** **.**
现在 在 线索 . . . .

唐纳德·万德雷的最新艾薇·弗罗斯特系列中篇小说《他们杀不死他》目前正在《线索》杂志上连载……

[ðə; ði]['eɪprəl]['kʌvər][ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [bɝːnəlz] "
**The** **April** **cover** **of** **Weird** **Tales** **will** **illustrate** **a** **scene** **in** **A** **.** **W** **.** **Bernal's** **"**
这 四月 覆盖 的 诡异的 故事 将要 阐明 一个 场景 在 一个 . W . 伯纳尔的 "
[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [men] ,
**The** **Man** **Who** **was** **Two** **Men** **,**
这 男人 WHO 曾是 二 男人 ,

《怪异故事》四月刊的封面将展示 AW Bernal 的小说《两个男人》中的一个场景。

" [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn]['reɪdioʊ]['æftər] ['telɪvɪʒ(ə)n] . . . .
**"** **and** **deals** **with** **an** **amazing** **development** **in** **radio** **after** **television** **.** **.** **.** **.**
" 和 交易 和 一个 惊人的 发展 在 收音机 后 电视 . . . .

“并探讨了电视之后广播领域的一项惊人发展……

['bəːnəl] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][soʊld]
**Bernal** **,** **by** **the** **way** **,** **is** **a** **student** **in** **the** **University** **of** **California** **,** **and** **sold**
伯纳尔 , 经过 这 方式 , 是 一个 学生 在 这 大学 的 加利福尼亚州 , 和 卖
[hɪz; ɪz][fɜːrst][jɑːrn] ,
**his** **first** **yarn** **,**
他的 第一的 纱 ,

顺便一提，伯纳尔是加州大学的学生，他卖出了他的第一批毛线。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , " [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
**"** **The** **Man** **Who** **Played** **with** **Time** **,** **"** **which** **appeared** **in** **March** **,**
" 这 男人 WHO 玩 和 时间 , " 哪个 出现 在 行进 ,

《玩弄时间的人》于三月出版

- [ˌdʌbljuːˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] - .

| **1932** | **WT** | **at** | **the** | **early** | **age** | **of** | **15** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WT | 在 | 这 | 早期的 | 年龄 | 的 | - | . |

1932年，年仅15岁就加入了WT。

['fɑːrnswɝθ] [raɪt] [brɪŋz] [ʌp][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['taɪtəlz][ʌv; əv] ['stɔːriz] .

| **Farnsworth** | **Wright** | **brings** | **up** | **an** | **interesting** | **point** | **regarding** | **titles** | **of** | **stories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法恩斯沃斯 | 赖特 | 带来 | 向上 | 一个 | 有趣的 | 观点 | 关于 | 标题 | 的 | 故事 | . |

法恩斯沃思·赖特提出了一个关于故事标题的有趣观点。

['hɑːrdli][ə; eɪ] [mʌnθ] [goʊz][baɪ][ðæt] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['stɔːri]['taɪtld] " [ðə; ði] [haʊs]

| **Hardly** | **a** | **month** | **goes** | **by** | **that** | **does** | **not** | **bring** | **at** | **least** | **one** | **story** | **titled** | **"** | **The** | **House** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 月 | 去 | 经过 | 那 | 做 | 不是 | 带来 | 在 | 至少 | 一 | 故事 | 标题 | " | 这 | 房子 |

[ʌv; əv] [fɪr] ,

| **of** | **Fear** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 害怕 | , |

几乎每个月都会出现至少一篇题为"恐惧之屋"的故事，

" [əˈnʌðər] [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] , " [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪnˈtaɪtld] " [hændz]

| **"** | **another** | **entitled** | **"** | **The** | **House** | **of** | **Living** | **Death** | **,** | **"** | **and** | **another** | **entitled** | **"** | **Hands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 标题 | " | 这 | 房子 | 的 | 活的 | 死亡 | , | " | 和 | 其他 | 标题 | " | 手 |

[ʌv; əv] [deθ] .

| **of** | **Death** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 死亡 | . |

另一部名为《活死人之屋》，还有一部名为《死亡之手》。

" [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['taɪt(ə)l][ɑːn]['mænjʊskrɪpts] [səb'mɪtɪd] [ɪz] " [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| **"** | **The** | **commonest** | **title** | **on** | **manuscripts** | **submitted** | **is** | **"** | **Retribution** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最常见的 | 标题 | 在 | 手稿 | 提交 | 是 | " | 报应 | , |

提交的稿件中最常见的标题是"报应"，

" [bʌt; bət] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [haʊs] " [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['friːkwənt] .

| **"** | **but** | **stories** | **with** | **the** | **word** | **"** | **House** | **"** | **in** | **the** | **title** | **are** | **almost** | **as** | **frequent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 故事 | 和 | 这 | 单词 | " | 房子 | " | 在 | 这 | 标题 | 是 | 几乎 | 作为 | 频繁 | . |

但标题中带有"房子"字样的故事也几乎同样常见。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] ['taɪtəlz][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ək'septɪd] ,

| **Of** | **course** | **,** | **these** | **titles** | **are** | **changed** | **if** | **the** | **story** | **is** | **accepted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这些 | 标题 | 是 | 已更改 | 如果 | 这 | 故事 | 是 | 公认 | , |

当然，如果故事被采纳，这些标题都会更改。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [bɪ'fɔːr] .

| **to** | **avoid** | **repeating** | **the** | **same** | **title** | **that** | **has** | **been** | **used** | **in** | **the** | **magazine** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 重复 | 这 | 相同的 | 标题 | 那 | 有 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 杂志 | 前 | . |

避免重复使用杂志上曾经使用过的标题。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] , " [baɪ]['hærəld][wɔːrd] , [əˈpɪrd] [ɪn][ˌdʌbljuːˈtiː][fɔːr; fər]

| **"** | **The** | **House** | **of** | **the** | **Living** | **Dead** | **,** | **"** | **by** | **Harold** | **Ward** | **,** | **appeared** | **in** | **WT** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 的 | 这 | 活的 | 死的 | , | " | 经过 | 哈罗德 | 沃德 | , | 出现 | 在 | WT | 为了 |

[mɑːrtʃ] , - .

| **March** | **,** | **1932** | **.** |
|---|---|---|---|
| 行进 | , | - | . |

哈罗德·沃德的《活死人之家》发表于 1932 年 3 月的 WT 杂志。

['kwɪnz] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] ['stɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['februeri] , - ['ɪʃuː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,

| **Quinn's** | **cover** | **design** | **story** | **for** | **the** | **February** | **,** | **1935** | **issue** | **had** | **the** | **same** | **title** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奎因的 | 覆盖 | 设计 | 故事 | 为了 | 这 | 二月 | , | - | 问题 | 有 | 这 | 相同的 | 标题 | , |

奎因为1935年2月刊撰写的封面设计故事标题相同，

[ɪn]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

| **in** | **manuscript** | **,** | **but** | **the** | **title** | **was** | **changed** | **to** | **"** | **The** | **Web** | **of** | **Living** | **Death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 手稿 | , | 但 | 这 | 标题 | 曾是 | 已更改 | 到 | " | 这 | 网站 | 的 | 活的 | 死亡 | . |

手稿中，标题改为"生死之网"。

" ['hærəld] ['wɔrdz] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['ɪʃu:] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli]
" Harold Ward's cover design story for the March issue this year was originally
" 哈罗德 病房 覆盖 设计 故事 为了 这 行进 问题 这 年 曾是 起初
['taɪtld] " [hændz] [ʌv; əv] [deθ] ,
titled " Hands of Death ,
标题 " 手 的 死亡 ,

“哈罗德·沃德为今年三月刊设计的封面故事最初的标题是“死亡之手”，

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɪmələr] [tu:; tə] ['kwɪnz] [teɪl] ['taɪt(ə)l] ,
" but this was too similar to Quinn's tale title ,
" 但 这 曾是 也 相似的 到 奎因的 故事 标题 ,

但这和奎因的故事标题太相似了，

" [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] " [ɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['dʒænjueri] ['ɪʃu:] ,
" Hands of the Dead " in the current January issue ,
" 手 的 这 死的 " 在 这 当前的 一月 问题 ,

刊登于一月刊的《死者之手》

[soʊ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔrdz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " ['klʌtʃɪŋ] [hændz] [ʌv; əv] [deθ] .
so the title of Ward's story was changed to " Clutching Hands of Death .
所以 这 标题 的 病房 故事 曾是 已更改 到 " 紧握 手 的 死亡 .

因此，沃德的故事标题改为“紧握死亡之手”。

" [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hɔ:rər] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
" SUPERNATURAL HORROR IN LITERATURE
" 超自然 恐怖 在 文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ] [eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]
by H . P . Lovecraft
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[pɑ:rt] [ˌsɪks'ti:n]
Part Sixteen
部分 十六

第十六部分

( ['kɑ:piraɪt] - [baɪ] ['dʌblju:] . [pɔ:l] [kʊk] )
( copyright 1927 by W . Paul Cook )
( 版权 - 经过 W . 保罗 厨师 )

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [wɪrd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə]
The Weird Tradition in America
这 诡异的 传统 在 美国

美国奇特的传统

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔ:r; fər] [hu:m] [poʊ] [roʊt] , [ðoʊ] ['groʊsli] [ ˌʌnə'pri:ʃətiv ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rt] ,
The public for whom Poe wrote , though grossly unappreciative of his art ,
这 民众 为了 谁 爱伦·坡 写道 , 尽管 粗略地 不懂感恩的 的 他的 艺术 ,

爱伦·坡所面向的公众，尽管对他的艺术作品极不欣赏，

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [delt] .
was by no means unaccustomed to the horrors with which he dealt .
曾是 经过 不 方法 不习惯 到 这 恐怖 和 哪个 他 已处理 .

他绝非对所面对的种种恐怖一无所知。

[ə'merɪkə] , [bɪ'saɪdz] [in'heritɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][dɑːrk] ['foʊklɔːr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

| **America** | **,** | **besides** | **inheriting** | **the** | **usual** | **dark** | **folklore** | **of** | **Europe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | , | 除了 | 继承 | 这 | 通常 | 黑暗的 | 民俗学 | 的 | 欧洲 | , |

美国除了继承了欧洲常见的黑暗民间传说之外，

[hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] [wɪrd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] ;

| **had** | **an** | **additional** | **fund** | **of** | **weird** | **associations** | **to** | **draw** | **upon** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 额外的 | 基金 | 的 | 诡异的 | 协会 | 到 | 画 | 之上 | ; |

还有一大堆奇特的联想可以借鉴；

[soʊ] [ðæt] ['spektrəl] ['ledʒəndz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒekt] - ['mætər]

| **so** | **that** | **spectral** | **legends** | **had** | **already** | **been** | **recognized** | **as** | **fruitful** | **subject** | **-** | **matter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 光谱 | 传说 | 有 | 已经 | 到过 | 认可 | 作为 | 卓有成效 | 主题 | - | 事情 |

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| **for** | **literature** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 文学 | . |

因此，幽灵传说早已被认为是文学创作的丰富题材。

[tʃɑːrlz] ['brɑkdən] [braʊn] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [feɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **Charles** | **Brockden** | **Brown** | **had** | **achieved** | **phenomenal** | **fame** | **with** | **his** | **Radcliffian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 布罗克登 | 棕色的 | 有 | 已达成 | 非凡的 | 名声 | 和 | 他的 | 拉德克利夫 |

[rəu'mænsiz] ,

| **romances** | **,** |
|---|---|
| 浪漫故事 | , |

查尔斯·布罗克登·布朗凭借其拉德克利夫式的爱情小说而名声大噪。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋz] ['laɪtər] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ɪri] [θiːmz] [hæd; həd] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm]

| **and** | **Washington** | **Irving's** | **lighter** | **treatment** | **of** | **eerie** | **themes** | **had** | **quickly** | **become** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 华盛顿 | 欧文的 | 打火机 | 治疗 | 的 | 怪异 | 主题 | 有 | 迅速地 | 变得 |

['klæsɪk] .

| **classic** | **.** |
|---|---|
| 经典的 | . |

华盛顿·欧文以轻松诙谐的方式处理怪诞主题，并迅速成为经典。

[ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [fʌnd] [prə'siːdid] , [æz; əz] [pɔːl] ['elmər][ muə; mɔː ][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

| **This** | **additional** | **fund** | **proceeded** | **,** | **as** | **Paul** | **Elmer** | **Moore** | **has** | **pointed** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外的 | 基金 | 继续 | , | 作为 | 保罗 | 埃尔默 | 摩尔 | 有 | 尖 | 出去 | , |

正如保罗·埃尔默·摩尔所指出的那样，这笔额外的资金已经到位。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔlənɪsts] ,

| **from** | **the** | **keen** | **spiritual** | **and** | **theological** | **interests** | **of** | **the** | **first** | **colonists** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 敏锐的 | 精神 | 和 | 神学 | 兴趣 | 的 | 这 | 第一的 | 殖民者 | , |

源于早期殖民者浓厚的精神和神学兴趣，

[plʌs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **plus** | **the** | **strange** | **and** | **forbidding** | **nature** | **of** | **the** | **scene** | **into** | **which** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加 | 这 | 奇怪的 | 和 | 禁止 | 自然 | 的 | 这 | 场景 | 进入 | 哪个 | 他们 | 是 |

[plʌndʒd] ,

| **plunged** | **,** |
|---|---|
| 暴跌 | , |

再加上他们所处的场景既诡异又令人恐惧，

[ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['gluːmi] ['vɜːrdʒɪn]['fɔːrɪst][ɪn] [huːz] [pər'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] [ɔːl] ['tɛrərz] [maɪt] [wel]

| **the** | **vast** | **and** | **gloomy** | **virgin** | **forest** | **in** | **whose** | **perpetual** | **twilight** | **all** | **terrors** | **might** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 和 | 阴沉 | 处女 | 森林 | 在 | 谁 | 永久 | 暮 | 全部 | 恐怖 | 可能 | 出色地 |

[lɜːrk] ;

| **lurk** | **;** |
|---|---|
| 潜伏 | ; |

那片广袤而阴森的原始森林，在永恒的暮色中，各种恐怖都可能潜伏其中；

[ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] ['kɑ:pəri] [ 'indiəns ] [hu:z] [streɪndʒ] ,

| the | hordes | of | coppery | Indians | whose | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成群结队 | 的 | 铜色 | 印度人 | 谁 | 奇怪的 | , |

成群结队的铜色皮肤的印第安人，他们很奇怪，

['sætərnaɪn] ['vɪzɪdʒz] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kʌstəmz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['strɔ:ŋli] [æt; ət]['treɪsɪz][ʌv; əv]

| saturnine | visages | and | violent | customs | hinted | strongly | at | traces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土星 | 面容 | 和 | 暴力 | 海关 | 暗示 | 强烈 | 在 | 痕迹 | 的 |

[ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn] ;

| infernal | origin | ; |
|---|---|---|
| 地狱 | 起源 | ; |

阴郁的面容和暴力的习俗强烈暗示着其与地狱的渊源；

[ðə; ði] [fri:] [reɪn]['gɪv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [θi'ɑ:krəsi] [tu:; tə][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]

| the | free | rein | given | under | the | influence | of | Puritan | theocracy | to | all | manner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 缰绳 | 给定 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 清教徒 | 神权政治 | 到 | 全部 | 方式 | 的 |

['nəʊʃnz] [rɪ'spektɪŋ] ['mænz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd]['vendʒf(ə)l][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]

| notions | respecting | man's | relation | to | the | stern | and | vengeful | God | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 尊重 | 男人的 | 关系 | 到 | 这 | 船尾 | 和 | 复仇的 | 上帝 | 的 | 这 |

['kælvə,nɪsts] ,

| Calvinists | , |
|---|---|
| 加尔文主义者 | , |

在清教徒神权政治的影响下，关于人与加尔文教徒严厉而复仇的上帝之间的关系，各种观念都得到了充分的自由发挥。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [sʌl'fjuərɪəs] ['ædvərseri] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d] ,

| and | to | the | sulphureous | Adversary | of | that | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 硫磺 | 对手 | 的 | 那 | 上帝 | , |

以及那位上帝的硫磺敌人，

[ə'baʊt] [hu:m] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [i:tʃ] ['sʌndeɪ] ;

| about | whom | so | much | was | thundered | in | the | pulpits | each | Sunday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 谁 | 所以 | 很多 | 曾是 | 雷鸣 | 在 | 这 | 讲坛 | 每个 | 星期日 | ; |

每个星期天，讲坛上都会对这个人大肆宣扬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [dɪ'veləpt] [baɪ][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['bækwʊdz] [laɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

| and | the | morbid | introspection | developed | by | an | isolated | backwoods | life | devoid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 病态的 | 内省 | 发达 | 经过 | 一个 | 孤立 | 偏远地区 | 生活 | 缺乏 | 的 |

['nɔ:rm(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekrɪ'eɪʃən(ə)l] [mu:d] ,

| normal | amusements | and | of | the | recreational | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 娱乐 | 和 | 的 | 这 | 休闲 | 情绪 | , |

以及与世隔绝的偏远乡村生活中缺乏正常娱乐和休闲氛围所滋生的病态内省。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ kə'mændz ] [fɔ:r; fər] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ki:d] [tu:; tə] [ʌn'nætʃrəl]

| harassed | by | commands | for | theological | self | - | examination | , | keyed | to | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚扰 | 经过 | 命令 | 为了 | 神学 | 自己 | - | 考试 | , | 按键 | 到 | 不自然 |

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

| emotional | repression | , |
|---|---|---|
| 情绪 | 抑制 | , |

饱受神学自我反省命令的困扰，导致非自然的情感压抑

[ænd; ənd] [ 'fɔ:mɪŋ ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] [mɪr] [grɪm] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][sər'vaɪv(ə)l] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz]

| and | forming | above | all | a | mere | grim | struggle | for | survival | — | all | these | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成型 | 多于 | 全部 | 一个 | 仅仅 | 严峻 | 斗争 | 为了 | 生存 | — | 全部 | 这些 | 事物 |

[kən'spaɪər] [tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər]

| conspired | to | produce | an | environment | in | which | the | black | whisperings | of | sinister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密谋 | 到 | 生产 | 一个 | 环境 | 在 | 哪个 | 这 | 黑色的 | 耳语 | 的 | 险恶 |

['grændæmz][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] ,

| grandams | were | heard | far | beyond | the | chimney | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶们 | 是 | 听到 | 远的 | 超过 | 这 | 烟囱 | 角落 | , |

而这一切最终都演变成一场残酷的生存斗争——所有这些因素共同作用，营造出一种氛围，在这种氛围中，阴森老奶奶们的低语声甚至能传到壁炉角落之外很远的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['siːkrət] [mɔn'strɔsɪti:z]
**and** 和 **in** 在 **which** 哪个 **tales** 故事 **of** 的 **witchcraft** 巫术 **and** 和 **unbelievable** 难以置信 **secret** 秘密 **monstrosities** 怪物

[ 'liŋgə ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [dred] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləm] ['naɪtmer] .
**lingered** 徘徊不去 **long** 长的 **after** 后 **the** 这 **dread** 恐惧 **days** 天 **of** 的 **the** 这 **Salem** 塞勒姆 **nightmare** 恶梦 **.** .

而关于巫术和不可思议的秘密怪物的传说，在塞勒姆噩梦般的恐怖日子过后，仍然流传了很久。

[poʊ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [njuər] , [mɔːr] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ,
**Poe** 爱伦·坡 **represents** 代表 **the** 这 **newer** 较新的 **,** , **more** 更多的 **disillusioned** 幻灭 **,** ,

爱伦·坡代表了更新、更幻灭的时代，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['teknɪkli] ['fɪnɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [skuːlz] [ðæt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
**and** 和 **more** 更多的 **technically** 技术上来说 **finished** 完成的 **of** 的 **the** 这 **weird** 诡异的 **schools** 学校 **that** 那 **rose** 玫瑰 **out** 出去 **of** 的 **this** 这
[prə'pɪʃəs] [mɪl'juː] .
**propitious** 吉祥 **milieu** 环境 **.** .

更确切地说，是这些从这种有利环境中兴起的奇特学派的最终定型。

[ə'nʌðər] [skuːl] — [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['vælјuːz] , ['dʒent(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][maɪld] ,
**Another** 其他 **school** 学校 **—** — **the** 这 **tradition** 传统 **of** 的 **moral** 道德 **values** 值 **,** , **gentle** 温和的 **restraint** 克制 **,** , **and** 和 **mild** 温和的 **,** ,

另一所学校——秉承道德价值观、温和克制和温和的风格，

['liːʒərli] ['fæntəsi] [tɪndʒd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] — [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
**leisurely** 悠闲 **phantasy** 幻想 **tinged** 带点色调 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **with** 和 **the** 这 **whimsical** 异想天开 **—** — **was** 曾是 **represented** 代表 **by** 经过
[ə'nʌðər] ['feɪməs] ,
**another** 其他 **famous** 著名的 **,** ,

轻松的幻想，或多或少带有一丝异想天开的色彩——由另一位著名人物代表，

[ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['loʊnli] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['letərz] — [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv]
**misunderstood** 被误解 **,** , **and** 和 **lonely** 孤独 **figure** 数字 **in** 在 **American** 美国人 **letters** 信件 **—** — **the** 这 **shy** 害羞的 **and** 和 **sensitive** 敏感的
[nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] ,
**Nathaniel** 纳撒尼尔 **Hawthorne** 霍桑 **,** ,

美国文学中不被理解、孤独的人物——害羞而敏感的纳撒尼尔·霍桑

['saɪən][ʌv; əv] [æn'tiːk] ['seɪləm][ænd; ənd] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdiːəst] [ʌv; əv]
**scion** 继承人 **of** 的 **antique** 古董 **Salem** 塞勒姆 **and** 和 **great** 伟大的 **-** - **grandson** 孙子 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **bloodiest** 最血腥 **of** 的
[ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃkræft] ['dʒʌdʒɪz] .
**the** 这 **old** 老的 **witchcraft** 巫术 **judges** 法官 **.** .

他是古老塞勒姆镇的后裔，也是古代最血腥的巫术审判官之一的曾孙。

[ɪn] ['hɔθɔrn] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] , [ðə; ði] ['derɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] ['kʌlərɪŋ] ,
**In** 在 **Hawthorne** 霍桑 **we** 我们 **have** 有 **none** 没有任何 **of** 的 **the** 这 **violence** 暴力 **,** , **the** 这 **daring** 大胆 **,** , **the** 这 **high** 高的 **colouring** 染色 **,** ,

霍桑的作品中没有暴力、大胆和浓烈的色彩，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [drə'mætɪk] [sens] , [ðə; ði]['kɑːzmɪk] [mə'lɪgnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]
**the** 这 **intense** 激烈的 **dramatic** 戏剧性 **sense** 感觉 **,** , **the** 这 **cosmic** 宇宙 **malignity** 恶毒 **,** , **and** 和 **the** 这 **undivided** 未分割的 **and** 和
[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ɑːrtɪstri] [ʌv; əv] [poʊ] .
**impersonal** 不具个人色彩 **artistry** 艺术性 **of** 的 **Poe** 爱伦·坡 **.** .

爱伦·坡作品中强烈的戏剧感、宇宙般的恶意以及纯粹而客观的艺术性。

[hɪr] , [ɪn'sted] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][soʊl] [kræmpt] [baɪ][ðə; ði]['pjʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv] ['ɜːrli] [nuː] ['ɪŋglənd] ;

| Here | , | instead | , | is | a | gentle | soul | cramped | by | the | Puritanism | of | early | New | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 反而 | , | 是 | 一个 | 温和的 | 灵魂 | 狭窄 | 经过 | 这 | 清教主义 | 的 | 早期的 | 新的 | 英格兰 | ; |

['ʃædoʊd] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,

| shadowed | and | wistful | , |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 和 | 怅惘 | , |

相反，这里展现的是一个温柔的灵魂，被早期新英格兰的清教主义所束缚；她忧郁而伤感。

[ænd; ənd] [griːvd] [æt; ət][æn; ən][ʌn'mɔːrəl]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] ['evriwer] [træn'sendz] [ðə; ði]

| and | grieved | at | an | unmoral | universe | which | everywhere | transcends | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤心 | 在 | 一个 | 不道德的 | 宇宙 | 哪个 | 到处 | 超越 | 这 |

[kən'venʃən(ə)l] ['pætərn] [θɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]

| conventional | patterns | thought | by | our | forefathers | to | represent | divine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统的 | 图案 | 想法 | 经过 | 我们的 | 祖先 | 到 | 代表 | 神圣的 | 和 |

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] .

| immutable | law | . |
|---|---|---|
| 不可更改的 | 法律 | . |

并为这个不道德的宇宙而悲痛，这个宇宙处处都超越了我们祖先认为代表神圣和永恒法则的传统模式。

['iːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [fɔːrs] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] , [ə'pɪrz] [ɑːn] ['evri] [hænd][æz; əz][ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ]

| Evil | , | a | very | real | force | to | Hawthorne | , | appears | on | every | hand | as | a | lurking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | , | 一个 | 非常 | 真实的 | 力量 | 到 | 霍桑 | , | 出现 | 在 | 每一个 | 手 | 作为 | 一个 | 潜伏 |

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['ædvərseri] ;

| and | conquering | adversary | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 征服 | 对手 | ; |

在霍桑笔下，邪恶是一种非常真实的力量，它处处表现为潜伏的、伺机而动的敌人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] [bɪ'kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['trædʒədi]

| and | the | visible | world | becomes | in | his | fancy | a | theater | of | infinite | tragedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可见的 | 世界 | 变成 | 在 | 他的 | 想要 | 一个 | 剧院 | 的 | 无限 | 悲剧 |

[ænd; ənd][woʊ] ,

| and | woe | , |
|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | , |

在他的想象中，可见的世界变成了一个充满无尽悲剧和苦难的剧场。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] , [hæf] - [ɪg'zɪstənt] ['influənsiz] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | unseen | , | half | - | existent | influences | hovering | over | it | and | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看不见 | , | 一半 | - | 存在的 | 影响 | 悬停 | 超过 | 它 | 和 | 通过 | 它 | , |

有看不见的、半存在的影响笼罩着它，并贯穿其中。

['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ænd; ənd] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['mɔːtəlz] [huː]

| battling | for | supremacy | and | moulding | the | destinies | of | the | hapless | mortals | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 为了 | 霸权 | 和 | 成型 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 不幸的 | 凡人 | WHO |

[fɔːrm][ɪts][veɪn][ænd; ənd][self] - [dɪ'luːdɪd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

| form | its | vain | and | self | - | deluded | population | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 它是 | 徒劳 | 和 | 自己 | - | 妄想 | 人口 | . |

为争夺霸权而战，塑造着构成其虚荣自欺的人口的不幸凡人的命运。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪrdnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [dɪ'griː] ,

| The | heritage | of | American | weirdness | was | his | to | a | most | intense | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | 的 | 美国人 | 怪异 | 曾是 | 他的 | 到 | 一个 | 最多 | 激烈的 | 程度 | , |

美国怪诞文化的传承在很大程度上归功于他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪzməl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [veɪg] ['spektəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːmən] [fə'nɑːmɪnə]

| and | he | saw | a | dismal | throng | of | vague | spectres | behind | the | common | phenomena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一个 | 惨淡 | 人群 | 的 | 模糊的 | 幽灵 | 在后面 | 这 | 常见的 | 现象 |

[ʌv; əv][laɪf] ;

| of | life | ; |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | ; |

他看到在寻常的生活现象背后，隐藏着一群阴郁而模糊的幽灵；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vælјuː] [ im'preʃəns ] , [sen'seiʃənz] ,

| but | he | was | not | disinterested | enough | to | value | impressions | , | sensations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 无私的 | 足够的 | 到 | 价值 | 印象 | , | 感觉 | , |

但他还不够冷漠，不会重视印象和感觉。

[ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][nə'reɪʃn˛næ'reɪʃn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .

| and | beauties | of | narration | for | their | own | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美女 | 的 | 旁白 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 清酒 | . |

以及叙事本身的美。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [wiːv] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kwaɪətli] ['meləŋkɑːli] ['fæbrɪk][ʌv; əv]

| He | must | needs | weave | his | phantasy | into | some | quietly | melancholy | fabric | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 需求 | 编织 | 他的 | 幻想 | 进入 | 一些 | 悄悄 | 忧郁 | 织物 | 的 |

[daɪ'dæktɪk][ɔːr] [ˌælə'gɔːrɪkl] [kæst] ,

| didactic | or | allegorical | cast | , |
|---|---|---|---|---|
| 教学 | 或者 | 寓言式的 | 投掷 | , |

他必须将自己的幻想编织成某种带有说教或寓言色彩的、略带忧郁的织物。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['miːkli] [rɪ'zaɪnd] ['sɪnɪsɪzəm] [meɪ] [dɪ'spleɪ] [wɪð; wɪθ][naɪ'iːv]['mɔːrəl] [ə'preɪz(ə)l] [ðə; ðɪ]

| in | which | his | meekly | resigned | cynicism | may | display | with | naive | moral | appraisal | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他的 | 温顺地 | 辞职 | 玩世不恭 | 可能 | 展示 | 和 | 幼稚的 | 道德 | 评价 | 这 |

['pɜːrfədi][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [reɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [siːs] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːrn]

| perfidy | of | a | human | race | which | he | cannot | cease | to | cherish | and | mourn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 的 | 一个 | 人类 | 种族 | 哪个 | 他 | 不能 | 停止 | 到 | 珍惜 | 和 | 哀悼 |

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɪts] [hɪ'pɑːkrəsi] .

| despite | his | insight | into | its | hypocrisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 洞察力 | 进入 | 它是 | 虚伪 | . |

他温顺而无奈的愤世嫉俗，或许会以天真的道德评价，展现出人类的背信弃义；尽管他洞察到人类的虚伪，却仍然无法停止珍惜和哀悼这个种族。

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hɔːrər] , [ðen] , [ɪz]['nevər][ə; eɪ]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['hɔθɔrn] ;

| Supernatural | horror | , | then | , | is | never | a | primary | object | with | Hawthorne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超自然 | 恐怖 | , | 然后 | , | 是 | 绝不 | 一个 | 基本的 | 目的 | 和 | 霍桑 | ; |

因此，超自然恐怖从来都不是霍桑作品的主要题材；

[ðoʊ] [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['diːpli] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælәti] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt]

| though | its | impulses | were | so | deeply | woven | into | his | personality | that | he | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 冲动 | 是 | 所以 | 深 | 编织 | 进入 | 他的 | 性格 | 那 | 他 | 不能 |

[help][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

| help | suggesting | it | with | the | force | of | genius | when | he | calls | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 建议 | 它 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 天才 | 什么时候 | 他 | 呼叫 | 之上 | 这 |

[ˌʌn'riːəl][wɜːrld][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] ['pensɪv] ['sɜːrmən][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [priːtʃ] .

| unreal | world | to | illustrate | the | pensive | sermon | he | wishes | to | preach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚幻 | 世界 | 到 | 阐明 | 这 | 沉思的 | 讲道 | 他 | 愿望 | 到 | 布道 | . |

虽然这种冲动深深融入了他的个性，以至于当他召唤虚幻的世界来阐释他想要宣讲的深思熟虑的布道时，他总是能以天才般的力量将其展现出来。

['hɔθɔrnz] [ˌɪnti'meiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪrd] , ['ɔːlweɪz]['dʒent(ə)l] , [ɪ'luːsɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,

| Hawthorne's | intimations | of | the | weird | , | always | gentle | , | elusive | , | and | restrained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍桑的 | 暗示 | 的 | 这 | 诡异的 | , | 总是 | 温和的 | , | 难以捉摸的 | , | 和 | 克制 | , |

[meɪ] [biː; bi] [treɪst] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| may | be | traced | throughout | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 追踪 | 自始至终 | 他的 | 工作 | . |

霍桑作品中处处可见他对怪诞事物的暗示，这种暗示总是温和的、难以捉摸的、克制的。

[ðə; ði] [muːd] [ðæt] [prə'duːst] [ðem; ðəm] [faʊnd] [wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vent] [ɪn] [ðə; ði] ['tjuːtəˌnaɪzd] [ˌriː'telɪŋ]
**The** **mood** **that** **produced** **them** **found** **one** **delightful** **vent** **in** **the** **Teutonised** **retelling**
这 情绪 那 生产 他们 成立 一 愉快 发泄 在 这 条顿化 重述

[ʌv; əv] ['klæsɪk] [mɪθs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [kən'teɪnd] [ɪn] " [ə; eɪ] ['wʌndər] [bʊk] " [ænd; ənd] " ['tæŋgl,wud]
**of** **classic** **myths** **for** **children** **contained** **in** **"** **A** **Wonder** **Book** **"** **and** **"** **Tanglewood**
的 经典的 神话 为了 孩子们 包含 在 " 一个 想知道 书 " 和 " 坦格伍德

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
**Tales** **,**
故事 ,

产生这些情绪的，在《奇妙之书》和《缠绕木故事集》中，以日耳曼语重新讲述的经典儿童神话故事中，找到了一个令人愉快的宣泄口。

" [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['eksəd] [ɪt'self] [ɪn] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]
**"** **and** **at** **other** **times** **exercised** **itself** **in** **casting** **a** **certain** **strangeness** **and**
" 和 在 其他 时代 锻炼 本身 在 铸件 一个 肯定 奇怪 和

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['wɪtʃəri] [ɔːr] [mə'levələns] ['oʊvər] [ɪ'vents] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktʃuəli]
**intangible** **witchery** **or** **malevolence** **over** **events** **not** **meant** **to** **be** **actually**
无形 巫术 或者 恶意 超过 活动 不是 意思是 到 是 实际上

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ;
**supernatural** **;**
超自然 ;

而有时，它又会给一些并非真正超自然的事件赋予某种怪诞、无形的巫术或恶意；

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'kɑːbrə] ['pɑːstʃəməs] ['nɑːv(ə)l] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['siːkrət] ,
**as** **in** **the** **macabre** **posthumous** **novel** **"** **Dr** **.** **Grimshawe's** **Secret** **,**
作为 在 这 恐怖 死后 小说 " 博士 . - 秘密 ,

就像在令人毛骨悚然的遗作小说《格里姆肖博士的秘密》中那样，

" [wɪtʃ] [ɪn'vests] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪg'zɪstɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]
**"** **which** **invests** **with** **a** **peculiar** **sort** **of** **repulsion** **a** **house** **existing** **to** **this** **day**
" 哪个 投资 和 一个 奇特 种类 的 排斥 一个 房子 现存的 到 这 天

[ɪn] ['seɪləm] ,
**in** **Salem** **,**
在 塞勒姆 ,

“它以一种奇特的排斥感投资于塞勒姆至今仍然存在的一栋房子，

[ænd; ənd] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃɑːrtər] [striːt] [graʊnd] .
**and** **abutting** **on** **the** **ancient** **Charter** **Street** **Ground** **.**
和 相邻的 在 这 古老的 宪章 街道 地面 .

毗邻古老的宪章街地块。

[ɪn] " [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] ,
**In** **"** **The** **Marble** **Faun** **,**
在 " 这 大理石 牧神 ,

在《大理石牧神》中，

" [huːz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['skɛtʃt] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['vɪlə] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] ,
**"** **whose** **design** **was** **sketched** **out** **in** **an** **Italian** **villa** **reputed** **to** **be** **haunted** **,**
" 谁 设计 曾是 草图 出去 在 一个 意大利语 别墅 知名 到 是 闹鬼的 ,

“其设计草图是在一座据称闹鬼的意大利别墅中绘制的，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ['pælpɪˌteɪts] [dʒʌst]
**a** **tremendous** **background** **of** **genuine** **phantasy** **and** **mystery** **palpitates** **just**
一个 巨大的 背景 的 真的 幻想 和 神秘 心悸 只是

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['riːdɚz] [saɪt] ;
**beyond** **the** **common** **reader's** **sight** **;**
超过 这 常见的 读者的 视线 ;

宏大的奇幻和神秘背景在普通读者的视线之外涌动；

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['fæbjələs] [blʌd] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] [veɪnz] [ɑ:r; ər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['dʊrɪŋ]
**and** **glimpses** **of** **fabulous** **blood** **in** **mortal** **veins** **are** **hinted** **at** **during**
和 惊鸿一瞥 的 太棒了 血 在 凡人 静脉 是 暗示 在 期间
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pər'sɪstənt]
**the** **course** **of** **a** **romance** **which** **cannot** **help** **being** **interesting** **despite** **the** **persistent**
这 课程 的 一个 浪漫 哪个 不能 帮助 存在 有趣的 尽管 这 执着的
['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['æləgɔ:ri] ,
**incubus** **of** **moral** **allegory** **,**
梦魇 的 道德 寓言 ,

在一段浪漫的爱情故事中，不时闪现凡人血管里流淌的奇妙血液，尽管始终笼罩着道德寓言的阴影，但这段爱情故事依然引人入胜。

['ænti] - ['poʊpəri][ˌprɑ:pə'gændə] ,
**anti** **-** **Popery** **propaganda** **,**
反对 - 天主教 宣传 ,

反天主教宣传

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['pru:dəri] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [leɪt] [di:] . [eɪtʃ] . ['lɔ:rəns] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]
**and** **a** **Puritan** **prudery** **which** **caused** **the** **late** **D** **.** **H** **.** **Lawrence** **to** **express** **a**
和 一个 清教徒 伪善 哪个 导致 这 晚的 D . H . 劳伦斯 到 表达 一个
['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .
**longing** **to** **treat** **the** **author** **in** **a** **highly** **undignified** **manner** **.**
渴望 到 对待 这 作者 在 一个 高度 有失尊严 方式 .

还有清教徒式的伪善，以至于已故的D.H.劳伦斯表达了想要以极不体面的方式对待作者的愿望。

" ['sɛptɪmiəs] ['feltən] ,
**"** **Septimius** **Felton** **,**
" 塞普蒂米乌斯 费尔顿 ,

塞普蒂米乌斯·费尔顿

" [ə; eɪ] ['pɑ:stʃəməs] ['nɑ:v(ə)l] [hu:z] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [i'læbəreitid] [ænd; ənd]
**"** **a** **posthumous** **novel** **whose** **idea** **was** **to** **have** **been** **elaborated** **and**
" 一个 死后 小说 谁 主意 曾是 到 有 到过 详细说明 和
[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] " ['dɑ:lɪvɚ] ['roʊmæns] ,
**incorporated** **into** **the** **unfinished** **"** **Dolliver** **Romance** **,**
公司 进入 这 未完成 " 多利弗 浪漫 ,

“一部遗作小说，其构思原本是要加以完善并融入未完成的《多利弗罗曼史》中，

" ['tʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['keɪpəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ;
**"** **touches** **on** **the** **Elixir** **of** **Life** **in** **a** **more** **or** **less** **capable** **fashion** **;**
" 触摸 在 这 灵药 的 生活 在 一个 更多的 或者较少的 有能力的 时尚 ;

“以或多或少能胜任的方式触及了长生不老药；

[waɪlst] [ðə; ði] [noʊts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nevər] - ['rɪt(ə)n] [teɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði][æn'sestrəl]
**whilst** **the** **notes** **for** **a** **never** **-** **written** **tale** **to** **be** **called** **"** **The** **Ancestral**
而 这 笔记 为了 一个 绝不 - 书面 故事 到 是 称为 " 这 祖先的
['fʊtstep] ,
**Footstep** **,**
脚步 ,

而那些从未写成的故事的笔记，暂定名为《祖先的足迹》，

" [ʃoʊz] [wʌt] ['hɔθɔrn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensɪv] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][æn; ən]
" shows what Hawthorne would have done with an intensive treatment of an
" 演出 什么 霍桑 会 有 完毕 和 一个 密集的 治疗 的 一个
[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] [laɪn] [hu:z] ['membər]
old English superstition — that of an ancient and accursed line whose members
老的 英语 迷信 — 那 的 一个 古老的 和 被诅咒的 线 谁 成员
[left] [ fu:t'prints ] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] — [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn][bəuθ] "
left footprints of blood as they walked — which appears incidentally in both "
左边 脚印 的 血 作为 他们 步行 — 哪个 出现 顺便 在 两个都 "
['sɛptɪmiəs] ['feltən] " [ænd; ənd] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['si:krət] .
Septimius Felton " and " Dr . Grimshawe's Secret .
塞普蒂米乌斯 费尔顿 " 和 " 博士 . - 秘密 .

“这表明霍桑会如何深入探讨一个古老的英国迷信——一个古老而受诅咒的家族，其成员行走时会留下血迹——这个迷信在《塞普蒂米乌斯·费尔顿》和《格里姆肖博士的秘密》中都有所提及。

" ( ['mɪstər] . ['lʌvˌkɹæft] [telz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃu:] .
" ( Mr . Lovecraft tells you more about Nathaniel Hawthorne in the next issue .
" ( 先生 . 洛夫克拉夫特 讲述 你 更多的 关于 纳撒尼尔 霍桑 在 这 下一个 问题 .

（洛夫克拉夫特先生将在下一期中为您详细介绍纳撒尼尔·霍桑。）

[dəunt] [mɪs] [pɑ:rt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ) .
Don't miss Part Seventeen ) .
不 错过 部分 十七 ) .

不要错过第十七部分）。

[ðə; ði] [mɑ:n'strɑ:səti]
THE MONSTROSITY
这 怪物

怪物

( [ə; eɪ] [tru:] [ɪk'spɪriəns] )
( A True Experience )
( 一个 真的 经验 )

（真实经历）

[baɪ] [hɔɪ] [pɪŋ] [pɑ:ŋ]
by Hoy Ping Pong
经过 霍伊 平 乒乓

作者：Hoy Ping Pong

( [ə'pɑ:ləˌdʒi:z][tu:; tə] ['kenɪθ] [bi:] . ['prɪtʃɚd] )
( Apologies to Kenneth B . Pritchard )
( 致歉 到 肯尼斯 B . 普里查德 )

（谨向肯尼斯·B·普里查德致歉）

['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [si:n] [fri:ks] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]
Many people have seen freaks and monsters , both in the circus and in their
许多 人们 有 已见 怪胎 和 怪物 , 两个都 在 这 马戏团 和 在 他们的
['naɪtmeəz] ,
nightmares ,
噩梦 ,

许多人都见过畸形人和怪物，无论是在马戏团里还是在噩梦中。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ə; eɪ] [geɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [ʌv; əv] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
especially after a gay night , but this which I tell of happened when I was
尤其 后 一个 同性恋 夜晚 , 但 这 哪个 我 告诉 的 发生 什么时候 我 曾是
[koʊld]['soʊbər] ,
cold sober ,
寒冷的 清醒 ,

尤其是在经历了一个愉快的夜晚之后，但我所讲述的这件事发生在我完全清醒的时候。

[ɑːn][ə; eɪ] ['krɪspi] ['wɪntər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| on | a | crispy | winter | night | in | the | middle | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 酥脆 | 冬天 | 夜晚 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 七月 | . |

七月中旬一个寒冷的冬夜。

( [dəunt] [læf] — [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] — ['edɪtər] ) .

| ( | Don't | laugh | — | this | might | have | happened | in | Australia | — | Editor | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不 | 笑 | — | 这 | 可能 | 有 | 发生 | 在 | 澳大利亚 | — | 编辑 | ) | . |

（别笑——这事可能发生在澳大利亚——编者注）

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:rti] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [lɪt] [ʌp] ,

| I | had | returned | from | a | party | , | and | to | be | sure | , | I | was | half | lit | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 返回 | 从 | 一个 | 派对 | , | 和 | 到 | 是 | 当然 | , | 我 | 曾是 | 一半 | 点燃 | 向上 | , |

我刚从一个聚会回来，说实话，我当时有点醉醺醺的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dæʃt] [daʊn] ['sevrəl] ['kæntəz] [ʌv; əv] ['bʌtərmɪlk] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ,

| for | I | had | dashed | down | several | canters | of | buttermilk | , | but | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 虚线 | 向下 | 一些 | 坎特 | 的 | 酪乳 | , | 但 | 尽管如此 | , |

因为我喝了好几杯酪乳，但是，尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld]['soʊbər] [wen] [aɪ][met][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] !

| I | was | cold | sober | when | I | met | the | great | adventure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寒冷的 | 清醒 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 这 | 伟大的 | 冒险 | ! |

当我遇到伟大的冒险时，我清醒得像冰窖！

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [ri:tʃt] [hoʊm] , [wen] [maɪ][sɪksθ] [sens] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

| I | had | just | about | reached | home | , | when | my | sixth | sense | warned | me | that | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 关于 | 达到 | 家 | , | 什么时候 | 我的 | 第六 | 感觉 | 警告 | 我 | 那 | 某物 |

[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

| was | wrong | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 错误的 | . |

我刚到家，我的第六感就告诉我，情况不对劲。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .

| I | looked | about | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 关于 | . |

我环顾四周。

[ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:]

| The | snow | covered | the | ground | several | inches | thick | , | but | as | far | as | I | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 涵盖 | 这 | 地面 | 一些 | 英寸 | 厚的 | , | 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 |

,

,

,

积雪厚达数英寸，但就我所见，

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtprɪnt] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| not | a | single | footprint | marred | the | beauty | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单身的 | 脚印 | 受损 | 这 | 美丽 | 的 | 它 | . |

它的美景丝毫未受任何痕迹的破坏。

[aɪ]['i:v(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [oʊn] [træks] .

| I | even | turned | to | look | behind | me | , | but | could | not | see | my | own | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 转向 | 到 | 看 | 在后面 | 我 | , | 但 | 可以 | 不是 | 看 | 我的 | 自己的 | 轨道 | . |

我甚至回头看了一眼，却看不到自己的脚印。

[tu:] ['pi:sf(ə)l] .

| Too | peaceful | . |
|---|---|---|
| 也 | 和平 | . |

太安静了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] .

| I | had | a | grim | foreboding | of | something | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 严峻 | 不祥的预感 | 的 | 某物 | 邪恶的 | . |

我有一种不祥的预感，觉得有什么邪恶的事情要发生了。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [aɪ][bent]['oʊvər][ænd; ənd][taɪd][maɪ] ['ʃuːleɪs] .

| For | want | of | something | better | to | do | , | I | bent | over | and | tied | my | shoelace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 想 | 的 | 某物 | 更好的 | 到 | 做 | , | 我 | 弯曲 | 超过 | 和 | 系 | 我的 | 鞋带 | . |

因为没什么更好的事可做，我弯下腰系鞋带。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | then | I | saw | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | 它 | ! |

然后我就看到了！

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][bent]['oʊvər] ,

| For | as | I | bent | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 弯曲 | 超过 | , |

当我弯下腰时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [fʊt] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [triː] !

| I | caught | a | glimpse | of | a | monstrous | foot | protruding | from | behind | a | nearby | tree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 滔天 | 脚 | 突出 | 从 | 在后面 | 一个 | 附近 | 树 | ! |

我瞥见附近一棵树后伸出一只巨大的脚！

['heɪstɪli] , [aɪ] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['mænər] [ænd; ənd] ['streɪtnd] .

| Hastily | , | I | assumed | an | innocent | manner | and | straightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | , | 我 | 假定 | 一个 | 清白的 | 方式 | 和 | 拉直 | . |

我赶紧装出一副无辜的样子，站直了身子。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][let][ðə; ði] [θɪŋ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | must | not | let | the | Thing | know | I | had | seen | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 让 | 这 | 事物 | 知道 | 我 | 有 | 已见 | 它 | ! |

我绝对不能让那东西知道我见过它！

[ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [rɪŋz] .

| Nonchalantly | , | I | lighted | a | Fizwig | and | blew | smoke | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫不经心地 | , | 我 | 照明 | 一个 | - | 和 | 吹 | 抽烟 | 戒指 | . |

我漫不经心地点燃了一根菲兹维格香烟，然后吐出了烟圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !

| And | then | it | happened | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 发生 | ! |

然后，事情就发生了！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnstər] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] !

| For | the | monster | stepped | out | from | behind | the | tree | and | approached | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 怪物 | 步 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 树 | 和 | 接近 | 我 | ! |

那怪物从树后走了出来，向我走来！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] !

| He | was | the | strangest | thing | I | had | ever | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | ! |

他是我见过的最奇怪的人！

[ɔːl][ʌv; əv][sɪks] [fʊt] [tɔːl] , [fɔːr] [kwɪr] [lɪmz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ə; eɪ][raʊnd] ,

| All | of | six | foot | tall | , | four | queer | limbs | protruding | from | his | body | , | a | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 六 | 脚 | 高的 | , | 四 | 酷儿 | 四肢 | 突出 | 从 | 他的 | 身体 | , | 一个 | 圆形的 | , |

他身高六英尺，身上长着四条奇特的肢体，圆圆的，

['ʃaɪni] ['kreɪniəm] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ 'ʃəuldəz ] ,

| **shiny** | **cranium** | **perched** | **upon** | **what** | **I** | **took** | **to** | **be** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪亮的 | 颅骨 | 栖息 | 之上 | 什么 | 我 | 采取 | 到 | 是 | 肩膀 | , |

闪亮的头骨架在我以为是肩膀的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [braʊn] [stʌf] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪniəm] .

| **and** | **a** | **mass** | **of** | **hanging** | **brown** | **stuff** | **sticking** | **to** | **the** | **cranium** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量的 | 的 | 绞刑 | 棕色的 | 东西 | 粘性 | 到 | 这 | 颅骨 | . |

头骨上还粘着一大团棕色的悬挂物。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][sʌm; səm] [kwɪr] [dres] [ʌv; əv] [bluː] [mə'tɪriəl] , [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldər] [stræps][ɑːn] [iːtʃ]

| **He** | **had** | **on** | **some** | **queer** | **dress** | **of** | **blue** | **material** | **,** | **with** | **shoulder** | **straps** | **on** | **each** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一些 | 酷儿 | 裙子 | 的 | 蓝色的 | 材料 | , | 和 | 肩膀 | 肩带 | 在 | 每个 |

[saɪd] .

| **side** | **.** |
|---|---|
| 边 | . |

他穿着一件奇特的蓝色布料连衣裙，两侧有肩带。

[aɪ] ['mʌmbld] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

| **I** | **mumbled** | **in** | **fear** | **and** | **awaited** | **his** | **approach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喃喃自语 | 在 | 害怕 | 和 | 等待中 | 他的 | 方法 | . |

我惊恐地低声咕哝着，等待着他的靠近。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

| **For** | **several** | **seconds** | **he** | **surveyed** | **me** | **,** | **and** | **then** | **,** | **much** | **to** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 秒 | 他 | 调查 | 我 | , | 和 | 然后 | , | 很多 | 到 | 我的 |

['æbsəluːt] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [spoʊk] .

| **absolute** | **horror** | **,** | **he** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 恐怖 | , | 他 | 辐 | . |

他打量了我几秒钟，然后，令我无比恐惧的是，他开口说话了。

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| **Spoke** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 我 | ! |

跟我说话了!

[maɪ] [her] [stʊd] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [maɪ] [aɪz] [roʊld] ,

| **My** | **hair** | **stood** | **straight** | **up** | **in** | **the** | **air** | **,** | **my** | **eyes** | **rolled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头发 | 站立 | 直的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | , | 我的 | 眼睛 | 滚动 | , |

我的头发直直地竖了起来，我翻了个白眼。

[ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] : " [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] ,

| **and** | **I** | **fainted** | **at** | **those** | **fearful** | **words** | **:** | **"** | **I** | **say** | **,** | **old** | **chap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 昏厥 | 在 | 那些 | 可怕 | 字 | : | " | 我 | 说 | , | 老的 | 小伙子 | , |

我被这些可怕的话语吓晕了过去："我说，老兄，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] ?

| **could** | **you** | **direct** | **me** | **to** | **the** | **post** | **office** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 直接的 | 我 | 到 | 这 | 邮政 | 办公室 | ? |

请问邮局在哪里?

" [ə; eɪ] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

| **"** | **A** | **BEAM** | **FROM** | **THE** | **SKY** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 光束 | 从 | 这 | 天空 |

"来自天空的光束"

( [ə; eɪ] [truː] [ɪk'spɪriəns] )

| **(** | **A** | **True** | **Experience** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 真的 | 经验 | ) |

（真实经历）

[baɪ] ['kenɪθ] [biː] . ['prɪtʃɚd]
**by** **Kenneth** **B** **.** **Pritchard**
经过 肯尼斯 B . 普里查德

作者：肯尼斯·B·普里查德

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ɑːk'toʊbər] - , - , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [baɪ] [tuː] [frendz]
**On** **Saturday** **evening** **,** **October** **21** **,** **1933** **,** **a** **strange** **thing** **was** **noted** **by** **two** **friends**
在 周六 晚上 , 十月 - , - , 一个 奇怪的 事物 曾是 著名的 经过 二 朋友们
[ænd; ənd] [maɪ'self] .
**and** **myself** **.**
和 我 .

1933年10月21日星期六晚上，我和两个朋友注意到了一件奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .
**It** **was** **quite** **dark** **,** **for** **clouds** **were** **thick** **and** **hanging** **low** **in** **the** **sky** **.**
它 曾是 相当 黑暗的 , 为了 云 是 厚的 和 绞刑 低的 在 这 天空 .

天色很暗，因为乌云密布，低垂在空中。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [biːm] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] ['kwestɪŋ]
**From** **out** **of** **the** **east** **there** **flashed** **a** **beam** **as** **of** **a** **searchlight** **questing**
从 出去 的 这 东方 那里 闪光灯 一个 光束 作为 的 一个 探照灯 探索
[θruː] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] .
**thru** **the** **atmosphere** **.**
通过 这 气氛 .

从东方闪过一道光束，如同探照灯一般穿透大气层。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
**It** **shone** **at** **intervals** **of** **a** **few** **seconds** **.**
它 闪耀 在 间隔 的 一个 很少 秒 .

它每隔几秒钟就会发光一次。

[ðiːz] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [biːm] [wʊd] [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]
**These** **intervals** **were** **irregular** **,** **and** **sometimes** **the** **beam** **would** **last** **longer** **than**
这些 间隔 是 不规律的 , 和 有时 这 光束 会 最后的 更长 比
[æt; ət] ['ʌðər] .
**at** **others** **.**
在 其他的 .

这些间隔并不规律，有时光束持续时间会比其他光束长。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['iːzəli] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [mɔːr] .
**Once** **,** **it** **lasted** **easily** **ten** **seconds** **,** **and** **probably** **more** **.**
一次 , 它 持续 容易地 十 秒 , 和 大概 更多的 .

有一次，它持续了至少十秒钟，甚至可能更久。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] [laɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ,
**At** **times** **this** **light** **seemed** **a** **reflection** **from** **the** **clouds** **;** **but** **then** **again** **,**
在 时代 这 光 似乎 一个 反射 从 这 云 ; 但 然后 再次 ,

有时这光线似乎是云层的反射；但转念一想，

['æftər] [ðə; ðɪ] ['ɔːlmoʊst] [biːm] - [laɪk] [laɪt] [hæd; həd] ['siːst] ,
**after** **the** **almost** **beam** **-** **like** **light** **had** **ceased** **,**
后 这 几乎 光束 - 喜欢 光 有 停止 ,

在几乎像光束一样的光芒消失之后，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ɔːr]
**the** **light** **came** **directly** **from** **the** **clouds** **seemingly** **from** **someone** **in** **or**
这 光 来了 直接地 从 这 云 似乎 从 某人 在 或者
[ə'bʌv] [ðem; ðəm] !
**above** **them** **!**
多于 他们 !

光线直接来自云层，仿佛来自云层中或云层上方的某个人！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['riːəli] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɪn][maɪ]['sɪti] ( [ 'pitsfiːld ] ,

| There | are | no | really | high | places | in | my | city | ( | Pittsfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 真的 | 高的 | 地方 | 在 | 我的 | 城市 | ( | 皮茨菲尔德 | , |

我所在的城市（皮茨菲尔德）没有真正意义上的高地。

[mæs] . ) [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Mass | . | ) | to | shine | a | light | from | that | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | . | ) | 到 | 闪耀 | 一个 | 光 | 从 | 那 | 位置 | . |

（马萨诸塞州）从该位置发出光亮。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [biːm] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd]

| Was | it | a | search | beam | , | a | natural | phenomena | , | or | something | from | Beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 搜索 | 光束 | , | 一个 | 自然的 | 现象 | , | 或者 | 某物 | 从 | 超过 |

?

?

?

那是探测光束、自然现象，还是来自外太空的东西?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

| WITHIN | THE | CIRCLE |
|---|---|---|
| 之内 | 这 | 圆圈 |

在圆圈内

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

| by | F | . | Lee | Baldwin |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | F | . | 李 | 鲍德温 |

作者：F·李·鲍德温

" [ðə; ði] [guːl] , " ['brɪtɪʃ] [wɪrd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,

| " | The | Ghoul | , | " | British | weird | tale | of | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 食尸鬼 | , | " | 英国 | 诡异的 | 故事 | 的 | 这 | 屏幕 | , |

《食尸鬼》，一部英国怪诞电影

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [skriːnz] [ðə; ði] [deɪ] ['fɔrəst] [dʒeɪ] . ['ækɝmən] [ə'raɪvd] [ðer; ðər]

| disappeared | from | Los | Angeles | screens | the | day | Forrest | J | . | Ackerman | arrived | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 从 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 屏幕 | 这 | 天 | 福雷斯特 | J | . | 阿克曼 | 到达的 | 那里 |

,

,

,

自从福雷斯特·J·阿克曼抵达洛杉矶的那天起，他就从洛杉矶的荧幕上消失了。

['pleɪɪŋ] [noʊ] ['θiːətər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| playing | no | theater | during | all | the | summer | months | he | looked | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 不 | 剧院 | 期间 | 全部 | 这 | 夏天 | 几个月 | 他 | 看起来 | 为了 | 它 | . |

整个夏天他都没有演出话剧，但他一直在寻找机会。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][left] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] !

| The | morning | he | left | , | it | came | on | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他 | 左边 | , | 它 | 来了 | 在 | 再次 | ! |

他离开的那天早上，它又出现了!

[dʒæk] ['wiljəmsn] [ɪz] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pendɪks] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn]

| Jack | Williamson | is | recuperating | from | an | appendix | operation | and | has | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 威廉姆森 | 是 | 恢复期 | 从 | 一个 | 附录 | 手术 | 和 | 有 | 完毕 |

[noʊ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

| no | writing | for | quite | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 写作 | 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | . |

杰克·威廉姆森正在从阑尾手术中恢复，已经很久没有写作了。

[hiː; hi] [sez] :

| He | says | : |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | : |

他说：

" — [maɪ] [drʌgd] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz]['æftər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][bred][sʌm; səm][ʌv; əv]

| " | — | My | drugged | slumbers | in | the | first | few | days | after | the | operation | bred | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 我的 | 吸毒 | 睡眠 | 在 | 这 | 第一的 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 手术 | 繁殖 | 一些 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪrdəst] [driːmz] [jet] ,

| the | weirdest | dreams | yet | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最怪异的 | 梦境 | 然而 | , |

"——手术后最初几天，我在药物的作用下昏睡，做了一些至今为止最奇怪的梦。"

[ænd; ənd][aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] " . . . .

| and | I'm | anxious | to | get | back | to | writing | " | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 写作 | " | . | . | . | . |

我迫不及待地想重新开始写作"。

[wen] [ɪn] [kiː] [west] [læst] ['wɪntər] ,

| When | in | Key | West | last | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 钥匙 | 西方 | 最后的 | 冬天 | , |

去年冬天在基韦斯特的时候，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['edmənd] ['hæmɪltən] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [əd'ventʃəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ]

| he | and | Edmond | Hamilton | had | a | few | adventures | such | as | capsizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 埃德蒙 | 汉密尔顿 | 有 | 一个 | 很少 | 冒险 | 这样的 | 作为 | 倾覆 |

[ə; eɪ] [skɪf] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd] ['toʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [swæm] [bæk]

| a | skiff | out | in | the | Atlantic | and | towing | it | behind | them | as | they | swam | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小艇 | 出去 | 在 | 这 | 大西洋 | 和 | 拖带 | 它 | 在后面 | 他们 | 作为 | 他们 | 游泳 | 后退 |

[tuː; tə] [ʃɔːr] .

| to | shore | . |
|---|---|---|
| 到 | 支撑 | . |

他和埃德蒙·汉密尔顿有过一些冒险经历，比如在大西洋上弄翻了一艘小艇，然后拖着小艇游回岸边。

['hæmɪltən] [kɔːt] [ə; eɪ]['mɑːnstər][dʒuː] [fɪʃ] .

| Hamilton | caught | a | monster | jew | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉密尔顿 | 捕捉 | 一个 | 怪物 | 犹 | 鱼 | . |

汉密尔顿钓到了一条巨型石首鱼。

[raɪt] [hæz; həz] [bɔːt] " [ðə; ði]['saɪklɑːps][ʌv; əv] - ,

| Wright | has | bought | " | The | Cyclops | of | Xoatl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赖特 | 有 | 买 | " | 这 | 独眼巨人 | 的 | - | , |

赖特买下了《索阿特尔的独眼巨人》，

" ['fiːtʃərɪŋ] [tuː] - [gʌn] [bɑːrt] ['lezli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] ['mɑːnstər][ɪn]

| " | featuring | Two | - | Gun | Bart | Leslie | and | his | pursuit | of | a | cannibal | monster | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 以 | 二 | - | 枪 | 巴特 | 莱斯利 | 和 | 他的 | 追逐 | 的 | 一个 | 食人族 | 怪物 | 在 |

['meksɪkoʊ] .

| Mexico | . |
|---|---|
| 墨西哥 | . |

"讲述了双枪巴特·莱斯利在墨西哥追捕食人怪物的故事。"

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][baɪ][iː] . ['hɔfmən] [praɪs][ænd; ənd]['oʊtɪs] [ə'dɛlbɝt] ['klaɪn] . . . .

| The | tale | is | by | E | . | Hoffmann | Price | and | Otis | Adelbert | Kline | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 经过 | E | . | 霍夫曼 | 价格 | 和 | 奥蒂斯 | 阿德尔伯特 | 克莱恩 | . | . | . |

这个故事的作者是E·霍夫曼·普莱斯和奥蒂斯·阿德尔伯特·克莱恩.....

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['bɜːrmə] , [ə'baʊt] ['lepərd] [men] . . . .

| The | two | are | now | planning | a | story | of | Burma | , | about | leopard | men | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 是 | 现在 | 规划 | 一个 | 故事 | 的 | 缅甸 | , | 关于 | 豹 | 男人 | . | . | . |

两人现在正计划创作一个关于缅甸豹人的故事.....

[ piː)'ɛə ] - , ['praɪsɪz] ['vetərən] ['sɔːrdzmən] ,

| Pierre | d'Artois | , | Price's | veteran | swordsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | - | , | 价格 | 老将 | 剑客 | , |

皮埃尔·达图瓦，普莱斯的资深剑客

[ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['fensɪŋ] - ['mæstər][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

| is | more | or | less | a | picture | of | his | old | fencing | - | master | of | long | ago | during | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 一个 | 图片 | 的 | 他的 | 老的 | 击剑 | - | 掌握 | 的 | 长的 | 前 | 期间 | 他的 |

[ˌækə'demɪk] [deɪz] . . . .

| academic | days | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学术的 | 天 | . | . | . | . |

这张画像大致是他学生时代以前的击剑教练的画像.....

[praɪs] [sez] [ə'baʊt] " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪlɪn] " :

| Price | says | about | " | Queen | of | the | Lilin | " | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | 说道 | 关于 | " | 女王 | 的 | 这 | 莉琳 | " | : |

普莱斯对《百合女王》的评价:

[aɪ] ['plaʊd] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ 'liliθ ] [ɔː'θentɪkli]

| I | ploughed | through | a | good | deal | of | research | in | order | to | present | Lilith | authentically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 耕作 | 通过 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 研究 | 在 | 命令 | 到 | 展示 | 莉莉丝 | 真实地 |

.

:

.

为了真实地呈现莉莉丝这个角色，我做了大量的研究。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'liliθ ] [lɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

| A | good | deal | of | the | Lilith | lore | had | to | be | cut | out | in | the | interests | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 莉莉丝 | 知识 | 有 | 到 | 是 | 切 | 出去 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 |

['brevəti] ,

| brevity | , |
|---|---|
| 简洁 | , |

为了简洁起见，莉莉丝的许多背景故事不得不被删减。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪg'retɪd] ,

| which | I | regretted | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 后悔 | , |

我对此感到后悔。

[æz; əz][aɪ][felt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fænz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

| as | I | felt | that | some | of | the | fans | would | enjoy | a | closer | acquaintance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 毛毡 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 粉丝 | 会 | 享受 | 一个 | 更近 | 熟人 | 和 |

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv] - .

| the | fascinating | Queen | of | Zemargad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人 | 女王 | 的 | - | . |

我觉得有些粉丝会很乐意更深入地了解这位迷人的泽玛加德女王。

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['bɑːləu] [ɪz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['teɪkɪŋ] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| R | . | H | . | Barlow | is | in | Washington | taking | treatment | for | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | H | . | 巴洛 | 是 | 在 | 华盛顿 | 采取 | 治疗 | 为了 | 他的 | 眼睛 | . |

RH Barlow目前在华盛顿接受眼部治疗。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːrt] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrkɜ-ən] ['gæləri] .

| He | is | also | taking | a | light | art | course | at | the | Corcoran | Gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 还 | 采取 | 一个 | 光 | 艺术 | 课程 | 在 | 这 | 科克伦 | 画廊 | . |

他还在科克伦美术馆学习灯光艺术课程。

[ə'lɑːnzoʊ] ['lenərd] , [huː] [ə'pɪrd] ['sʌmtaɪm] [ə'goʊ][ɪn] " [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] " [fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ]

| Alonzo | Leonard | , | who | appeared | sometime | ago | in | " | Believe | It | Or | Not | " | for | inventing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿隆佐 | 伦纳德 | , | WHO | 出现 | 有时 | 前 | 在 | " | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | " | 为了 | 发明 |

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['læŋgwɪdʒ] ,

| a | private | language | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 语言 | , |

阿隆佐·伦纳德曾因发明一种私人语言而登上过《信不信由你》节目。

[ɪz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][kʌlts] , ['eɪnʃənt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ˌsju:pə'stiʃənz] , [ænd; ənd][streɪndʒ]
**is** **an** **authority** **on** **cults** **,** **ancient** **languages** **,** **superstitions** **,** **and** **strange**
是 一个 权威 在 邪教 , 古老的 语言 , 迷信 , 和 奇怪的
[bɪ'li:fs] .
**beliefs** **.**
信仰 .

他是邪教、古代语言、迷信和奇异信仰方面的权威。

[hi:; hi][hæz; həz][kəm'paɪld][ə; eɪ][set][ʌv; əv] " [bʊks] , " - ['vɑ:ljəmz] ,
**He** **has** **compiled** **a** **set** **of** **"** **books** **,** **"** **48** **volumes** **,**
他 有 编译 一个 放 的 " 图书 , " - 卷 ,

他编纂了一套“书籍”，共48卷。

[ʌv; əv][ɔ:l][streɪndʒ] [ 'hæpəniŋz ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]['neɪtʃər] .
**of** **all** **strange** **happenings** **and** **things** **of** **unusual** **nature** **.**
的 全部 奇怪的 事件 和 事物 的 异常 自然 .

一切奇异事件和不寻常之事。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] " [ɪnˌsaɪklə'pi:diə][sə'tænɪk] .
**The** **collection** **is** **called** **"** **Encyclopedia** **Satanic** **.**
这 收藏 是 称为 " 百科全书 撒旦教 .

该合集名为“撒旦百科全书”。

" ['fʌŋgi:] [frʌm; frəm] [jʌgəθ]
**"** **FUNGI** **FROM** **YUGGOTH**
" 真菌 从 尤格斯

来自尤格斯的真菌

[baɪ][eɪtʃ] . [pi:] . ['lʌvˌkɹæft]
**by** **H** **.** **P** **.** **Lovecraft**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

( [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'pʌblɪʃt] [və:siz] )
**(** **Hitherto** **Unpublished** **Verses** **)**
( 迄今为止 未发表的 诗句 )

（此前未发表的诗作）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ki:]
**The** **Key**
这 钥匙

关键

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪst]
**I** **do** **not** **know** **what** **windings** **in** **the** **waste**
我 做 不是 知道 什么 绕组 在 这 浪费

我不知道废料中有哪些线圈。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [si:] - [leɪnz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hoʊm][wʌns] [mɔ:r] ,
**Of** **those** **strange** **sea** **-** **lanes** **brought** **me** **home** **once** **more** **,**
的 那些 奇怪的 海 - 车道 带来 我 家 一次 更多的 ,

那些奇特的航道最终又把我带回了家。

[bʌt; bət][ɑ:n][maɪ] [pɔ:rtʃ] [aɪ] ['trembld] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [heɪst]
**But** **on** **my** **porch** **I** **trembled** **,** **white** **with** **haste**
但 在 我的 门廊 我 颤抖 , 白色的 和 匆忙

但在我的门廊上，我却颤抖着，脸色因慌乱而苍白。

[tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

| To | get | inside | and | bolt | the | heavy | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 里面 | 和 | 螺栓 | 这 | 重的 | 门 | . |

进去后把厚重的门闩上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ðæt][toʊld][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [wei]

| I | had | the | book | that | told | the | hidden | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 书 | 那 | 讲述 | 这 | 隐 | 方式 |

我有一本讲述隐秘道路的书。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] - [hʌŋ] [skriːnz]

| Across | the | void | and | through | the | space | - | hung | screens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 空白 | 和 | 通过 | 这 | 空间 | - | 悬挂 | 屏幕 |

穿过虚空，透过悬挂在空中的屏幕

[ðæt] [hoʊld][ðə; ði] [ˌʌndɪ'mɛnʃənd] [wɜːrld] [æt; ət] [beɪ] ,

| That | hold | the | undimensioned | worlds | at | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抓住 | 这 | 无量纲 | 世界 | 在 | 湾 | , |

它们阻挡着无维度的世界，

[ænd; ənd] [kiːp] [lɔːst] ['iːən] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'meɪnz] .

| And | keep | lost | aeons | to | their | own | demesnes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 丢失的 | 亿万年 | 到 | 他们的 | 自己的 | 领地 | . |

并将迷失的亿万年留在它们自己的领地。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][maɪn][tuː; tə] [ðoʊz] [veɪg] ['vɪʒənz]

| At | last | the | key | was | mine | to | those | vague | visions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 矿 | 到 | 那些 | 模糊的 | 愿景 |

最终，我找到了解开那些模糊幻象的关键。

[ʌv; əv] ['sʌnset] [spaɪəz][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʊdz] [ðæt] [bruːd]

| Of | sunset | spires | and | twilight | woods | that | brood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 日落 | 尖塔 | 和 | 暮 | 树林 | 那 | 幼虫 |

夕阳西下，尖塔耸立，暮色笼罩，树林幽暗。

[dɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gʌlfs] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ɜːθs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| Dim | in | the | gulfs | beyond | this | earth's | precisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 在 | 这 | 海湾 | 超过 | 这 | 地球的 | 精度 | , |

在地球精确性之外的深渊中，一片昏暗。

[ 'ləːkiŋ ] [æz; əz] ['meməriz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnətjʊd] .

| Lurking | as | memories | of | infinitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 潜伏 | 作为 | 回忆 | 的 | 无穷大 | . |

潜藏于无限的记忆之中。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][maɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['mʌmblɪŋ] ,

| The | key | was | mine | , | but | as | I | sat | there | mumbling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 曾是 | 矿 | , | 但 | 作为 | 我 | 卫星 | 那里 | 喃喃自语 | , |

钥匙是我的，但我坐在那里喃喃自语时，

[ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['fʌmblɪŋ] .

| The | attic | window | shook | with | a | faint | fumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 窗户 | 摇晃 | 和 | 一个 | 头晕的 | 笨拙 | . |

阁楼的窗户微微晃动，传来一阵轻微的摸索声。

[viː] . ['hoʊmkʌmɪŋ]

| V | . | Homecoming |
|---|---|---|
| V | . | 返校节 |

五、返校节

[ðə; ði] ['diːmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm]

| The | daemon | said | that | he | would | take | me | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守护进程 | 说 | 那 | 他 | 会 | 拿 | 我 | 家 |

恶魔说他会带我回家。

[tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] , ['ʃædoʊ] - [lænd][aɪ][hæf] - [ri'kɔːld]

| To | the | pale | , | shadow | - | land | I | half | - | recalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 苍白 | , | 阴影 | - | 土地 | 我 | 一半 | - | 召回 |

我依稀记得那片苍白、阴暗的土地

[æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ster] [ænd; ənd] ['terəs] , [wɔːld]

| As | a | high | place | of | stair | and | terrace | , | walled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 高的 | 地方 | 的 | 楼梯 | 和 | 阳台 | , | 有围墙的 |

作为楼梯和露台的高处，有围墙

[wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] ['bælə,streɪdz] [ðæt] [skaɪ] - ['waɪndz][koʊm] ,

| With | marble | balustrades | that | sky | - | winds | comb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大理石 | 栏杆 | 那 | 天空 | - | 风 | 梳子 | , |

大理石栏杆随风飘动，

[waɪl] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [doʊm] [ɑːn] [doʊm]

| While | miles | below | a | maze | of | dome | on | dome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 英里 | 以下 | 一个 | 迷宫 | 的 | 穹顶 | 在 | 穹顶 |

在下方数英里处，是一个由穹顶构成的迷宫。

[ænd; ənd] ['taʊər] [ɑːn] ['taʊər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [siː] [laɪz] [sprɔːld] .

| And | tower | on | tower | beside | a | sea | lies | sprawled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔 | 在 | 塔 | 旁 | 一个 | 海 | 谎言 | 蔓延 | . |

海边耸立着一座又一座高塔。

[wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [stænd] [ɪn'θrɔːld]

| Once | more | , | he | told | me | , | I | would | stand | enthralled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 他 | 讲述 | 我 | , | 我 | 会 | 站立 | 着迷 |

他再次告诉我，我会为之着迷。

[ɑːn] [ðoʊz] [oʊld] [haɪts] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [foʊm] .

| On | those | old | heights | , | and | hear | the | far | - | off | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 老的 | 高度 | , | 和 | 听到 | 这 | 远的 | - | 离开 | 泡沫 | . |

在那些古老的高地上，听见远处传来泡沫声。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [θruː] ['sʌn,sɛts] [geɪt]

| All | this | he | promised | , | and | through | sunset's | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 他 | 承诺 | , | 和 | 通过 | 日落 | 门 |

他承诺了这一切，穿过日落之门。

[hiː; hi] [swept] [ˌem 'iː] , [pæst][ðə; ði] ['læpɪŋ] [leɪks] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

| He | swept | me | , | past | the | lapping | lakes | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 我 | , | 过去的 | 这 | 交叠 | 湖泊 | 的 | 火焰 | , |

他带着我，掠过层层叠叠的火焰湖，

[ænd; ənd] [red] - [goʊld] [θroʊnz] [ʌv; əv][ gɔdz ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]

| And | red | - | gold | thrones | of | gods | without | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | - | 金子 | 王座 | 的 | 神 | 没有 | 一个 | 姓名 |

还有无名神祇的红金宝座

[huː] [ʃriːk] [ɪn] [fɪr] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

| Who | shriek | in | fear | at | some | impending | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尖叫 | 在 | 害怕 | 在 | 一些 | 即将到来的 | 命运 | . |

他们因即将到来的命运而发出恐惧的尖叫。

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] [gʌlf] [wɪð; wɪθ] [siː] - [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

| Then | a | black | gulf | with | sea | - | sounds | in | the | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 黑色的 | 海湾 | 和 | 海 | - | 声音 | 在 | 这 | 夜晚 | : |

然后是一片漆黑的海湾，夜里传来海浪声：

" [hɪr] [wʌz; wəz][jʊr; jər][hoʊm] , " [hiː; hi] [mɑːkt] , " [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [saɪt] !

| " | Here | was | your | home | , | " | he | mocked | , | " | when | you | had | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 你的 | 家 | , | " | 他 | 嘲笑 | , | " | 什么时候 | 你 | 有 | 视线 | ! |

“这里曾是你的家，”他嘲讽道，“那时你还能看见东西！”

" [leɪt] [rɪ'vendʒ]
" LATE REVENGE
" 晚的 复仇

迟来的复仇

[baɪ][dwein; du:'ein]['dʌblju:] . ['rɪməl]
by Duane W . Rimel
经过 杜安 W . 里梅尔

作者：杜安·W·里梅尔

[spɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] , ['raɪzɪŋ] [blæk] ,
Spawn of the cellars , rising black ,
生成 的 这 地窖 , 上升 黑色的 ,

地窖的后裔，升起的黑色，

[mɪdst] [ 'da:kənd ] ['dɔ:ˌweɪz] , [aʊt][ə; eɪ] [kræk] ;
Midst darkened doorways , out a crack ;
中间 变暗 门口 , 出去 一个 裂缝 ;

在昏暗的门口，从一道缝隙中探出头来；

[tu:; tə] ['wɪðər] [i:tʃ] [braɪt] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
To wither each bright blade of grass ,
到 枯萎 每个 明亮的 刀刃 的 草 ,

让每一根鲜嫩的草叶都枯萎，

[ænd; ənd] ['smʌðər] ['flaɪɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [pæs] .
And smother flying souls that pass .
和 窒息 飞行 灵魂 那 经过 .

扼杀飞过的灵魂。

[spɔ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] ; ['i:v(ə)l][slaɪm] ;
Spawns of the cellars ; evil slime ;
生成 的 这 地窖 ; 邪恶的 粘液 ;

地窖里的怪物；邪恶的粘液；

[hi:d] [nɑ:t][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] , [lest] [ðeɪ] [klaɪm]
Heed not their calling , lest they climb
注意 不是 他们的 呼叫 , 免得 他们 爬

不要理会他们的呼唤，以免他们攀爬。

[æz; əz] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [feɪs] ,
As rays of light upon thy face ,
作为 射线 的 光 之上 你的 脸 ,

如同照在你脸上的光芒，

[ænd; ənd] [sti:l] [ðaɪ] ['spɪrɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] .
And steal thy spirit's resting place .
和 偷 你的 精神的 休息 地方 .

偷走你灵魂的安息之地。

[reɪθs] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [kri:p] [nɑ:t][ɪn] ;
Wraiths of corruption , creep not in ;
幽灵 的 腐败 , 潜行者 不是 在 ;

腐败的幽灵，不要潜入；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][maɪndz][bi:; bi] [sti:pt] [ɪn][sɪn] ,
For though their minds be steeped in sin ,
为了 尽管 他们的 思想 是 浸泡 在 罪 ,

虽然他们的思想沉浸在罪恶之中，

[ðeɪ] [hoʊld][ə; eɪ][dʒɜ:rm][ʌv; əv] ['terər] [jet] ,
They hold a germ of terror yet ,
他们 抓住 一个 细菌 的 恐怖 然而 ,

它们仍然蕴含着一丝恐怖的种子。

[ðæt] ['bæflz] ['evri] ['i:v(ə)l] [met] .

| That | baffles | every | evil | met | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 挡板 | 每一个 | 邪恶的 | 遇见 | . |

这令所有遇到的邪恶都感到困惑。

[si:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tu:mstoʊn] , ['entər] [naʊ] ;

| Seed | of | the | tombstone | , | enter | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种子 | 的 | 这 | 墓碑 | , | 进入 | 现在 | ; |

墓碑之种，现在进入吧;

[ðer; ðər] [haʊs] [ɪz] [ 'da:kənd ] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊ] .

| Their | house | is | darkened | to | the | mow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房子 | 是 | 变暗 | 到 | 这 | 刈 | . |

他们的房子里一片漆黑，直到草坪都亮了。

[jʊr; jər] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

| Your | chance | has | come | to | right | the | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 机会 | 有 | 来 | 到 | 正确的 | 这 | 错误的 | , |

你纠正错误的机会来了，

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɔ:l] [tu:] [lɔ:ŋ] .

| That | you | have | waited | all | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 等待 | 全部 | 也 | 长的 | . |

你已经等得太久了。

[spɑ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seləz] , ['raɪzɪŋ] [fæst] ,

| Spawn | of | the | cellars | , | rising | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生成 | 的 | 这 | 地窖 | , | 上升 | 快速地 | , |

地窖里的后代，迅速崛起，

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [hel] - [haʊndz] [aʊt] [æt; ət] [læst] :

| To | seek | the | hell | - | hounds | out | at | last | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 地狱 | - | 猎犬 | 出去 | 在 | 最后的 | : |

最终找到地狱犬:

[ðeɪ] [k'laʊdlaɪk] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kri:p] ,

| They | cloudlike | through | the | window | creep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 云状 | 通过 | 这 | 窗户 | 潜行者 | , |

它们像云雾一样从窗户里缓缓飘过，

[ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [sprɔ:l] [ɪn] ['drʌŋkən] [sli:p] .

| On | those | who | sprawl | in | drunken | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | WHO | 蔓延 | 在 | 醉 | 睡觉 | . |

那些醉酒后睡着睡得四仰八叉的人。

[dred] [ˌpju:trɪ'fækʃn] , [faɪnd] [jʊr; jər] [bri:d] ;

| Dread | putrefactions | , | find | your | breed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 腐败 | , | 寻找 | 你的 | 品种 | ; |

畏惧腐烂，找到你的品种;

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [di:d] ;

| That | you | may | pay | that | awful | deed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 支付 | 那 | 可怕 | 契据 | ; |

愿你为那桩可怕的罪行付出代价;

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [spred] [jʊr; jər] ['bloʊtɪŋ] [dʒɔ:z] ,

| That | you | may | spread | your | bloating | jaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 传播 | 你的 | 腹胀 | 下颚 | , |

好让你张开肿胀的下巴，

[ænd; ənd] [sæp] [ðer; ðər] ['entreɪlz] [θru:] [jʊr; jər] [mɔ:z] .

| And | sap | their | entrails | through | your | maws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树液 | 他们的 | 内脏 | 通过 | 你的 | 大嘴 | . |

然后通过你的大嘴吸干它们的内脏。

[dʒɜːrm][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [spiːd] [jiː; ji][fæst] .

| Germ | of | corruption | , | speed | ye | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细菌 | 的 | 腐败 | , | 速度 | 是的 | 快速地 | . |

腐败的种子，快点传播吧。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts][læst] ;

| A | thing | is | rising | to | its | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 是 | 上升 | 到 | 它是最后的 | | ; |

事物正走向终结；

[fɔːr; fər] ['griːdi] [klɔːz] [tuː; tə][grɪp] [ə'raʊnd] ,

| For | greedy | claws | to | grip | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贪婪的 | 爪子 | 到 | 紧握 | 大约 | , |

贪婪的爪子紧紧抓住，

[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊldi] [maʊnd] .

| And | carry | back | to | that | mouldy | mound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 后退 | 到 | 那 | 发霉的 | 冢 | . |

然后把它搬回那个发霉的土堆。

[spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] , [get][jiː; ji] [bæk]

| Spawn | of | the | cellars | , | get | ye | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生成 | 的 | 这 | 地窖 | , | 得到 | 是的 | 后退 |

地窖里的亡灵，都给我回来！

[tuː; tə]['gʌlfs][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wer] [noʊ] [træk] ,

| To | gulfs | of | darkness | where | no | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海湾 | 的 | 黑暗 | 在哪里 | 不 | 追踪 | , |

到无尽的黑暗深渊，那里没有踪迹。

[kæn; kən] [treɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ 'wəːmiŋ ] [bruːd] ;

| Can | trace | you | to | that | worming | brood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 痕迹 | 你 | 到 | 那 | 驱虫 | 幼虫 | ; |

可以追溯到那群寄生虫；

[ɔːr] [tɔːs] [jʊr; jər][boʊnz][ɪn] [ 'daːkənd ] [muːd] .

| Or | toss | your | bones | in | darkened | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 折腾 | 你的 | 骨头 | 在 | 变暗 | 情绪 | . |

或者在阴郁的心情中抛掷你的骨头。

[siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] , ['floʊtɪŋ] [blæk] ,

| Seed | of | the | tombstone | , | floating | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种子 | 的 | 这 | 墓碑 | , | 漂浮的 | 黑色的 | , |

墓碑的种子，漂浮的黑色，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [θruː] [ðæt] [kræk] .

| Back | to | the | cellar | through | that | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 地窖 | 通过 | 那 | 裂缝 | . |

穿过那条缝隙回到地窖。

[ænd; ənd] ['biːɪŋs] [ster] [wɪð; wɪθ] ['saɪtləs] [aɪz] ,

| And | beings | stare | with | sightless | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生物 | 盯 | 和 | 失明 | 眼睛 | , |

众生用空洞的双眼凝视着，

[daʊn] [blæk] [steps] [wer] [ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪz] .

| Down | black | steps | where | a | brother | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 黑色的 | 步骤 | 在哪里 | 一个 | 兄弟 | 谎言 | . |

沿着黑色台阶往下走，那里躺着一位兄弟。

[ðə; ði] ['eɪliən]

| THE | ALIEN |
|---|---|
| 这 | 外星人 |

外星人

[baɪ] ['nætəli] [eɪtʃ] . ['wʊli]
**by Natalie H . Wooley**
经过 娜塔莉 H . 伍利

作者：娜塔莉·H·伍利

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] ['lɪvɪŋ] ['goʊldən] [fleɪm] .
**She is like living golden flame .**
她 是 喜欢 活的 金的 火焰 .

她就像一团活生生的金色火焰。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wens] [ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
**She knows not whence or why she came**
她 知道 不是 何处 或者为什么 她 来了

她不知道自己从何而来，也不知道为何而来。

['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] . . . [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz]
**Into this world . . . and yet at times**
进入 这 世界 . . . 和 然而 在 时代

进入这个世界……然而有时

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl] [streɪndʒ] [ gɔdz ][baɪ] [neɪm] .
**I hear her call strange gods by name .**
我 听到 她 称呼 奇怪的 神 经过 姓名 .

我听到她呼唤着一些陌生神灵的名字。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,
**There is no warmth in her embrace ,**
那里 是 不 温暖 在 她 拥抱 ,

她的拥抱中没有一丝温暖。

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .
**Of human passions not a trace .**
的 人类 激情 不是 一个 痕迹 .

没有一丝人类情感的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [rɪ'moʊt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'tuːnd]
**She seems remote , a thing attuned**
她 似乎 偏僻的 , 一个 事物 协调的

她似乎很疏远，像个异类。

[tuː; tə] [sʌmənɪŋz] [frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .
**To summonings from outer space .**
到 传唤 从 外 空间 .

来自外太空的召唤。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] ['stɑːri] , ['muːnlɪt] [naɪt]
**And on each starry , moonlit night**
和 在 每个 繁星 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚

在每个繁星点点、月光皎洁的夜晚

[ʃiː; ʃi] [geiziz] [lɔːŋ] [ɪn] [ræpt] [dɪ'laɪt]
**She gazes long in rapt delight**
她 凝视 长的 在 欣喜若狂 喜

她凝视良久，满心欢喜。

[tɔːrd] [ðə; ði][skaɪz] . . . [waɪl] [aɪ] [wiːp]
**Toward the skies . . . while I weep**
朝向 这 天空 . . . 尽管 我 哭泣

仰望苍穹……当我哭泣

[lest] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [flaɪt] .
**Lest the message come , and she take flight .**
免得 这 信息 来 , 和 她 拿 航班 .

免得消息传来，她就逃走了。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
**VOICES** **OF** **THE** **NIGHT**
声音 的 这 夜晚

夜之声

[baɪ]['rɑ:bərt][i:] . Howard2 .
**by** **Robert** **E** **.** **Howard2** **.**
经过 罗伯特 E . Howard2 .

作者：罗伯特·E·霍华德2.

['beɪbl]
**Babel**
巴别塔

巴别塔

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [drʌmz] [rɪ'pi:t] ,
**Now** **in** **the** **gloom** **the** **pulsing** **drums** **repeat** **,**
现在 在 这 愁云 这 脉动 鼓 重复 ,

如今，在昏暗的光线下，鼓声再次响起。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] [saʊnd] ;
**And** **all** **the** **night** **is** **filled** **with** **evil** **sound** **;**
和 全部 这 夜晚 是 已填 和 邪恶的 声音 ;

整夜都充斥着邪恶的声音;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'hju:mən] [fi:t]
**I** **hear** **the** **throbbing** **of** **inhuman** **feet**
我 听到 这 悸动 的 不人道 脚

我听见了非人类的脚步声

[ɑ:n]['mɑ:rb(ə)l] [sterz] [ðæt] ['saɪləns] ['lɑ:ks] [ə'raʊnd] .
**On** **marble** **stairs** **that** **silence** **locks** **around** **.**
在 大理石 楼梯 那 沉默 锁 大约 .

寂静笼罩着大理石台阶。

[aɪ] [si:] [blæk] ['tɛmpəlz] [lu:m] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] ,
**I** **see** **black** **temples** **loom** **against** **the** **night** **,**
我 看 黑色的 寺庙 织布机 反对 这 夜晚 ,

我看到黑色的寺庙在夜色中若隐若现。

[wɪð; wɪθ] [ 'təntəklz ] [laɪk] ['sɜ:pənts] [raɪðd] [ə'fɑ:r] ,
**With** **tentacles** **like** **serpents** **writhed** **afar** **,**
和 触手 喜欢 蛇 扭动 远方 ,

触手如同蛇一般向远处蜿蜒伸展，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['drægən] [laɪt]
**And** **waving** **in** **a** **dusky** **dragon** **light**
和 挥手 在 一个 昏暗 龙 光

在昏暗的龙光中挥舞

[greɪt] [mɔθs] [hu:z] [wɪŋz] [ʌn'hoʊli]['teɪpərz] [tʃɑ:r] .
**Great** **moths** **whose** **wings** **unholy** **tapers** **char** **.**
伟大的 蛾子 谁 翅膀 不圣洁的 锥形 字符 .

巨大的飞蛾，翅膀末端呈不祥的锥形，烧焦。

[red] ['meməri] [ɑ:n] ['meməri] , [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] ,
**Red** **memory** **on** **memory** **,** **tier** **on** **tier** **,**
红色的 记忆 在 记忆 , 层级 在 层级 ,

红色内存层层叠叠，层层叠叠，

[bɪldz] [ʌp][ə; eɪ] ['taʊər] , [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [tu:; tə][spæn] ;
**Builds** **up** **a** **tower** **,** **time** **and** **space** **to** **span** **;**
建造 向上 一个 塔 , 时间 和 空间 到 跨度 ;

建造一座高塔，跨越时间和空间;

[θruː] [wɜːrld][ɑːn][wɜːrld][aɪ][raɪz] , [ænd; ənd] [sfɪr] [ɑːn] [sfɪr] ,

| Through | world | on | world | I | rise | , | and | sphere | on | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 世界 | 在 | 世界 | 我 | 上升 | , | 和 | 领域 | 在 | 领域 | , |

我穿梭于世界之间，跨越球体之间，

[tuː; tə][stɑːr] - [ʃɑːt] ['gʌlfs][ʌv; əv]['luːnəsi][ænd; ənd] [fɪr] —

| To | star | - | shot | gulfs | of | lunacy | and | fear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 星星 | - | 射击 | 海湾 | 的 | 疯狂 | 和 | 害怕 | — |

通往疯狂与恐惧的深渊——

[blæk] ['skriːmɪŋ] ['eɪdʒɪz]['nevər] [driːmd] [baɪ][mæn] .

| Black | screaming | ages | never | dreamed | by | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 尖叫 | 年龄 | 绝不 | 梦见 | 经过 | 男人 | . |

漆黑的尖叫时代，人类从未想象过。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʊr; jər][plæn] , [faʊl] [spɑːn] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['maɪər] ,

| Was | this | your | plan | , | foul | spawn | of | cosmic | mire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 你的 | 计划 | , | 犯规 | 生成 | 的 | 宇宙 | 沼泽 | , |

这就是你的计划吗，宇宙泥沼中卑劣的产物?

[tuː; tə] [friːz] [maɪ][soʊl][tuː; tə][stoʊn][ænd; ənd]['aɪsi]['faɪər] ,

| To | freeze | my | soul | to | stone | and | icy | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 冻结 | 我的 | 灵魂 | 到 | 石头 | 和 | 冰冷的 | 火 | , |

将我的灵魂冻结成石头和冰火，

[tuː; tə] [kɑːrv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [muːn] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd]

| To | carve | me | in | the | moon | that | all | mankind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 雕刻 | 我 | 在 | 这 | 月亮 | 那 | 全部 | 人类 |

在月亮上刻下我的名字，献给全人类

[meɪ] [noʊ] [ɪts] [reɪs] [ɪz]['fjuːt(ə)l] , [wiːk] [ænd; ənd][blaɪnd] —

| May | know | its | race | is | futile | , | weak | and | blind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 知道 | 它是 | 种族 | 是 | 徒劳 | , | 虚弱的 | 和 | 瞎的 | — |

或许知道，它的种族是徒劳的、软弱的、盲目的——

[ə; eɪ] ['hɔːrər] - ['blæstɪd]['stætʃuː][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

| A | horror | - | blasted | statue | in | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐怖 | - | 炸毁 | 雕像 | 在 | 这 | 天空 | , |

天空中一座被恐怖袭击摧毁的雕像，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˌnevər'mɔːr] [kæn; kən][daɪ] ?

| That | does | not | live | and | nevermore | can | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做 | 不是 | 居住 | 和 | 永不再 | 能 | 死 | ? |

那既不活着，也永远不会死去的东西?

['frægmənt]

| FRAGMENT |
|---|
| 分段 |

分段

[baɪ]['rɑːbərt] ['nelsn]

| by | Robert | Nelson |
|---|---|---|
| 经过 | 罗伯特 | 纳尔逊 |

作者：罗伯特·纳尔逊

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [bɪ'wɪtʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ['kænaɪnz] [kə'lekt]

| With | the | red | bewitchment | of | the | moon | canines | collect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 红色的 | 巫术 | 的 | 这 | 月亮 | 犬科动物 | 收集 |

在月光的魅惑下，犬类聚集

[ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] [haʊl] [ɔː(r)] ['kæriən] [ænd; ənd][ɔːrts][ænd; ənd] [boʊnz]

| And | feast | and | howl | o'er | carrion | and | orts | and | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛宴 | 和 | 嗥 | 超过 | 腐肉 | 和 | 奥茨 | 和 | 骨头 |

尽情享用腐肉、残骸和骨头，并为此嚎叫。

[ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['pjuːtrɪd][grɑːts][ðæt]['ekoʊ] [ʃrɪl] [siː] - [moʊnz] ;
**In green and putrid grots that echo shrill sea - moans ;**
在 绿色的 和 腐烂的 洞穴 那 回声 尖锐 海 - 呻吟 ;

在绿色腐臭的洞穴里，回荡着刺耳的海啸声；

[ænd; ənd][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɔːri] [ɑːn][krægz][moʊst] [haɪ] ,
**And huge and hoary plantigrades on crags most high ,**
和 巨大的 和 苍老 跖行 在 峭壁 最多 高的 ,

还有生活在最高峭壁上的巨大而苍老的跖行动物，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mædənd] ['kɑːrn(ə)l] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,
**Hearing the maddened carnal ravings of the hounds ,**
听力 这 疯狂的 肉体 胡言乱语 的 这 猎犬 ,

听到猎犬疯狂的、充满欲望的嚎叫声，

['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['froʊz(ə)n] [maʊndz]
**Huddle together on the topmost frozen mounds**
乱堆 一起 在 这 最顶层 冷冻 土堆

挤在最顶端的冰丘上

[tuː; tə][hɜːrl] [ɪ'mens] ['boʊldərz] [ɑːn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [daɪ] .
**To hurl immense boulders on them until all die .**
到 投 巨大 巨石 在 他们 直到 全部 死 .

向他们投掷巨石，直到他们全部死亡。

[ðə; ði] ['eldər] [θɪŋ]
**THE ELDER THING**
这 长老 事物

远古之物

[baɪ] ['wɪljəm] ['lʌmli]
**by William Lumley**
经过 威廉 卢姆利

威廉·卢姆利

[oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['eldər] [θɪŋ]
**Oh , have you seen the Elder Thing**
哦 , 有 你 已见 这 长老 事物

哦，你见过远古之物吗?

[ðæt] [kriːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] —
**That creeps upon the hill —**
那 令人毛骨悚然 之上 这 爬坡道 —

那爬上山坡的——

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] [aɪz]
**A fearsome Thing with lurid eyes**
一个 可怕的 事物 和 骇人的 眼睛

一个长着诡异眼睛的可怕东西

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ɔːl][ɪz] [stɪl] ;
**At night when all is still ;**
在 夜晚 什么时候 全部 是 仍然 ;

夜深人静之时；

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [rɔːt] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [mɔːs]
**A horror wrought of withered moss**
一个 恐怖 锻 的 干枯 苔藓

由枯萎苔藓孕育的恐怖

[ænd; ənd] [faʊl] [praɪ'mɔːrdiəl] [slaɪm] ,
**And foul primordial slime ,**
和 犯规 原始的 粘液 ,

还有污秽的原始粘液，

[wer'ɪn] [ðer; ðər] ['festər] ['mɑ:nstrəsli]
**Wherein** **there** **fester** **monstrously**
其中 那里 溃烂 极其可怕

其中溃烂得可怕

[ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] ?
**The** **evils** **of** **all** **time** **?**
这 罪恶 的 全部 时间 ?

历史上最邪恶的事物有哪些?

[wɪð; wɪθ] [ˌfɑ:sfə'resnt] [gloʊ] [laɪk] [nɔ:t]
**With** **phosphorescent** **glow** **like** **naught**
和 磷光 辉光 喜欢 零

像虚无一样发出磷光

[ðæt] ['neɪtʃər] [maɪt] [dɪ'vaɪz] ,
**That** **Nature** **might** **devise** **,**
那 自然 可能 设计 ,

大自然或许会设计，

[ɔ:l] [ðə; ði] [fel] ['eɪnʃənt] [lɔ:r] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]
**All** **the** **fell** **ancient** **lore** **of** **earth**
全部 这 跌倒 古老的 知识 的 地球

地球上所有古老而邪恶的传说

[gli:mz] ['helɪʃ] [ɪn][ɪts] [aɪz] .
**Gleams** **hellish** **in** **its** **eyes** **.**
闪光 地狱般的 在 它是 眼睛 .

它的眼睛里闪烁着地狱般的光芒。

[æz; əz] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [ðɪs] ['eldər] [θɪŋ]
**As** **night** **by** **night** **this** **Elder** **Thing**
作为 夜晚 经过 夜晚 这 长老 事物

夜复一夜，这古老的东西

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [dʌθ; dəθ] [kri:p] ,
**Upon** **the** **hill** **doth** **creep** **,**
之上 这 爬坡道 确实 潜行者 ,

山坡上悄然蔓延，

[ə'weɪkənd] [baɪ][ menz ] ['blæsfəmi:z]
**Awakened** **by** **men's** **blasphemies**
觉醒 经过 男士 亵渎神明

被男人的亵渎神明唤醒

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts][eɪdʒ] - [lɔ:ŋ] [sli:p] .
**From** **out** **its** **age** **-** **long** **sleep** **.**
从 出去 它是 年龄 - 长的 睡觉 .

从漫长的沉睡中苏醒过来。

[baɪ] ['mɑ:nəlɪθ] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [fen]
**By** **monolith** **and** **haunted** **fen**
经过 巨石 和 闹鬼的 分

在巨石和闹鬼的沼泽旁

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mændreɪk] [mɪr]
**Down** **to** **the** **mandrake** **mere**
向下 到 这 曼德拉草 仅仅

一直到曼德拉草湖

[ˌaɪ 'ti:] [praʊlz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ʃi:tɪd] [ded]
**It** **prowls** **to** **meet** **the** **sheeted** **dead**
它 潜行 到 见面 这 床单 死的

它徘徊着，寻找那些被裹在床单里的死者。

[ðæt] [skwiːk] [ænd; ənd]['dʒɪbər][ðer; ðər] ;
**That squeak and gibber there ;**
那 吱 和 胡言乱语 那里 ;

那边的吱吱声和胡言乱语;

[ænd; ənd] ['neɪmləs] [θɪŋz] , [nɑːt] [biːsts] [nɔːr][men] ,
**And nameless things , not beasts nor men ,**
和 无名 事物 , 不是 野兽 也不 男人 ,

还有那些无名之物，既非野兽也非人类，

[wɪð; wɪθ][bæt] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [vaɪ] ,
**With bat - like creatures vie ,**
和 蝙蝠 - 喜欢 生物 争夺 ,

与蝙蝠状生物争夺，

[ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['reptaɪlz] [raɪð] [ænd; ənd] [hɪs]
**And loathsome reptiles writhe and hiss**
和 令人厌恶的 爬行动物 翻腾 和 嘶

令人厌恶的爬行动物扭动着身躯，发出嘶嘶声。

[tɪl] ['deɪbreɪk] [peɪlz] [ðə; ði][skaɪ] .
**Till daybreak pales the sky .**
直到 拂晓 苍白 这 天空 .

直到黎明破晓，天空黯淡无光。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] [ðə; ði] [θɪŋz] —
**A thousand shapes the Things —**
一个 千 形状 这 事物 —

万物有千种形态——

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] [ɔːr] [nʌn] —
**A thousand shapes or none —**
一个 千 形状 或者没有任何 —

千种形状，或者没有形状——

[ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [fɪr] [sɪns] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][bɔːrn]
**All forms of Fear since Earth was born**
全部 表格 的 害怕 自从 地球 曾是 出生

自地球诞生以来，恐惧以各种形式存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrɝz] [æz; əz][ɪts] [oʊn] ;
**It mirrors as its own ;**
它 镜子 作为 它是自己的 ;

它映照出自己的模样;

[ˌaɪ 'tiː] [eɪps] [iːtʃ] ['rɪðmɪk] ['eldər] [saɪn]
**It apes each rhythmic Elder Sign**
它 猿猴 每个 节奏 长老 符号

它模仿每一个有节奏的古风符号

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ]['ɑːnwərd] [kriːp] ,
**As it doth onward creep ,**
作为 它 确实 向前 潜行者 ,

它缓缓向前蔓延，

[ə'weɪkənd] [baɪ]['mænz] ['blæsfəmiːz]
**Awakened by man's blasphemies**
觉醒 经过 男人的 亵渎神明

被人类的亵渎神明唤醒

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [eɪdʒ] - [lɔːŋ] [sliːp] .
**From out its age - long sleep .**
从 出去 它是 年龄 - 长的 睡觉 .

从漫长的沉睡中苏醒过来。

[ðə; ði] [guːlz] [pə'reɪd]
**THE** **GHOUL'S** **PARADE**
这 食尸鬼的 游行

食尸鬼的游行

[baɪ] ['laɪənl] ['dɪlˌbɛk]
**by** **Lionel** **Dilbeck**
经过 莱昂内尔 迪尔贝克

作者：莱昂内尔·迪尔贝克

[wen] [ðə; ði] ['belz] [toʊl] ['mɪdnaɪt]
**When** **the** **bells** **toll** **midnight**
什么时候 这 铃铛 收费 午夜

当午夜钟声响起

[ænd; ənd][dɑːrk] [θɪŋz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][roʊm] ,
**And** **Dark** **Things** **begin** **to** **roam** **,**
和 黑暗的 事物 开始 到 漫游 ,

黑暗生物开始游荡，

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**The** **old** **house** **shivers** **,** **and** **the**
这 老的 房子 颤抖 , 和 这

老房子瑟瑟发抖，

[wɔːlz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][moʊn] .
**Walls** **begin** **to** **moan** **.**
墙 开始 到 呻吟 .

墙壁开始发出呻吟声。

[ðə; ði][ræts][stɑːp][ðer; ðər] ['skɜːriːɪŋ]
**The** **rats** **stop** **their** **scurrying**
这 老鼠 停止 他们的 匆匆忙忙

老鼠们停止了四处乱窜。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] ;
**And** **everything** **is** **quiet** **;**
和 一切 是 安静的 ;

一切都很安静；

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz] , ['sɔːftli] ,
**The** **moon** **rises** **,** **softly** **,**
这 月亮 上升 , 轻轻 ,

月亮缓缓升起，柔和而美丽。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fraɪt] .
**As** **if** **in** **fright** **.**
作为 如果 在 惊吓 .

仿佛受到了惊吓。

[ðə; ði][wɪnd] [haulz] ['mɔːrnfəli]
**The** **wind** **howls** **mournfully**
这 风 嚎叫 悲伤地

风哀鸣着

[θruː] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [triːz] ,
**Through** **the** **skeleton** **trees** **,**
通过 这 骨骼 树木 ,

穿过枯树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n]
**And** **the** **breath** **of** **corruption**
和 这 气息 的 腐败

以及腐败的气息

[ɪz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [briːz] .

| Is | borne | in | on | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 在 | 在 | 这 | 微风 | . |

随风而来。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði] ['selər]

| The | corpse | in | the | cellar |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 在 | 这 | 地窖 |

地窖里的尸体

[maʊðz] [ə; eɪ] ['slɑːbərɪŋ] [kɜːrs] ;

| Mouths | a | slobbering | curse | ; |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 一个 | 流口水 | 诅咒 | ; |

嘴里发出流着口水的咒骂声;

[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][slɪt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| On | those | who | have | slit | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | WHO | 有 | 缝隙 | 他的 | 喉 | , |

那些割断他喉咙的人,

[ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

| And | robbed | him | of | his | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被抢劫 | 他 | 的 | 他的 | 钱包 | . |

然后抢走了他的钱包。

[ðə; ði] ['mægəts] [swɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz]['rɑːt(ə)n] [fleʃ] ,

| The | maggots | swarm | in | his | rotten | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛆 | 蜂群 | 在 | 他的 | 烂 | 肉 | , |

蛆虫在他腐烂的血肉中四处蔓延。

[ænd; ənd][hiː; hi] [haulz] [ɪn][mæd] [dɪ'sper] ;

| And | he | howls | in | mad | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 嚎叫 | 在 | 疯狂的 | 绝望 | ; |

他发出疯狂绝望的嚎叫;

[hiː; hi] [ʃriːks] [ænd; ənd] [moʊnz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz]

| He | shrieks | and | moans | and | rages |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖叫 | 和 | 呻吟 | 和 | 愤怒 |

他尖叫、呻吟、狂怒

[ænd; ənd] [terz] [hɪz; ɪz] ['grɪsəli] [her] .

| And | tears | his | gristly | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 他的 | 令人作呕的 | 头发 | . |

他撕扯着自己粗糙的头发。

[hiː; hi]['reɪdʒɪz] [ðʌs] [iːtʃ] [naɪt]

| He | rages | thus | each | night |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 愤怒 | 因此 | 每个 | 夜晚 |

他每晚都如此咆哮

[frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [ʌn'tɪl][wʌn] ;

| From | midnight | until | one | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 午夜 | 直到 | 一 | ; |

从午夜到凌晨一点;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəts] [swɔːrm][ænd; ənd]['wɪg(ə)l] ,

| And | the | maggots | swarm | and | wiggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蛆 | 蜂群 | 和 | 扭动 | , |

蛆虫成群结队地蠕动着,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['helɪʃ] [fʌn] .

| And | have | their | hellish | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们的 | 地狱般的 | 乐趣 | . |

然后尽情享受他们地狱般的乐趣。

[ðə; ði] [ded] [wɜːrld]
**THE** **DEAD** **WORLD**
这 死的 世界

死亡世界

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ef] . ['sɪraɪt]
**by** **Richard** **F** **.** **Searight**
经过 理查德 F . 西赖特

作者：理查德·F·西赖特

[aɪ] [driːmd] [aɪ] [stʊd] [ə'tɑːp][ə; eɪ] ['krægi] [vɜːrdʒ]
**I** **dreamed** **I** **stood** **atop** **a** **craggy** **verge**
我 梦见 我 站立 顶部 一个 崎岖不平 边缘

我梦见自己站在崎岖的路沿上。

[ænd; ənd] [skænd] [lɔːŋ] [maɪlz][ʌv; əv] ['drɪri] , ['dʒʌmbld] [weɪst]
**And** **scanned** **long** **miles** **of** **dreary** **,** **jumbled** **waste**
和 扫描 长的 英里 的 凄凉 , 错杂 浪费

扫视着绵延数英里的阴郁、杂乱的废料

[ðæt] [stretʃt] , [ʃɑːrp] - [etʃt] [ɪn] ['erləs] , ['froʊz(ə)n][sɜːrdʒ]
**That** **stretched** **,** **sharp** **-** **etched** **in** **airless** **,** **frozen** **surge**
那 拉伸 , 锋利的 - 蚀刻 在 无气 , 冷冻 涌

那条线被拉长，在无空气的冰冻浪潮中清晰地刻画出来

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['seɪbl] , [stɑːr] - [struːn] [vɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] .
**Beneath** **the** **sable** **,** **star** **-** **strewn** **vault** **it** **faced** **.**
下面 这 黑貂 , 星星 - 散落的 金库 它 面对 .

它正对着那片繁星点点的黑色穹顶。

[blæk] ['empti] [maʊðz] [ʌv; əv]['kreɪtərz] , [grɪm][ænd; ənd][koʊld] ,
**Black** **empty** **mouths** **of** **craters** **,** **grim** **and** **cold** **,**
黑色的 空的 嘴 的 陨石坑 , 严峻 和 寒冷的 ,

漆黑空洞的火山口，阴森冰冷，

[jɔːnd] ['bɑːtəmləs] , [ə'bɪzməl] [pɪts][ʌv; əv][slæg]
**Yawned** **bottomless** **,** **abysmal** **pits** **of** **slag**
打哈欠 无底 , 极其糟糕 坑 的 矿渣

深不见底、深不见底的炉渣坑

[ə'mɪd][ðə; ði]['dezərt] [ 'stretʃɪŋ ] [foʊld][ɑːn][foʊld]
**Amid** **the** **desert** **stretching** **fold** **on** **fold**
之中 这 沙漠 伸展 折叠 在 折叠

在绵延的沙漠中，层层叠叠的褶皱

[tuː; tə]['dɪstənt]['dʒægɪd] [piːk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [θrʌst] [kræg] .
**To** **distant** **jagged** **peak** **and** **sharp** **-** **thrust** **crag** **.**
到 遥远 锯齿状 顶峰 和 锋利的 - 推力 岩 .

远处是锯齿状的山峰和陡峭的峭壁。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] ['flʌdɪd] [θruː] [maɪ][soʊl] —
**The** **desolation** **flooded** **through** **my** **soul** **—**
这 荒凉 被淹 通过 我的 灵魂 —

绝望如潮水般涌遍我的灵魂——

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['dɪzməl] [rɪfts]
**No** **living** **thing** **relieved** **the** **dismal** **rifts**
不 活的 事物 松了口气 这 惨淡 裂痕

没有生物能够缓解这令人沮丧的裂痕。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pæst]['kætəˌklɪzəmz] ; [ðə; ði] [bliːk] [roʊl]
**Of** **long** **-** **past** **cataclysms** **;** **the** **bleak** **roll**
的 长的 - 过去的 灾难 ; 这 苍凉 卷

遥远过去的灾难；凄凉的滚动

[ʌv; əv] ['ʌp'flʌŋ] [rɪdʒ] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]['lɑ:və] [drɪfts] .

| **Of** | **upflung** | **ridge** | **and** | **tangled** | **lava** | **drifts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 向上 | 岭 | 和 | 纠缠不清 | 岩浆 | 漂移 | . |

由隆起的山脊和错综复杂的熔岩堆构成。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['taɪtn] [bænd][hæd; həd] [pleɪd]

| **It** | **was** | **as** | **if** | **a** | **Titan** | **band** | **had** | **played** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 泰坦 | 乐队 | 有 | 玩 |

仿佛泰坦乐队演奏过一样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ded] [wɜ:rld] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

| **With** | **this** | **dead** | **world** | **when** | **it** | **was** | **young** | **and** | **fair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 世界 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 公平的 | , |

这个曾经年轻美好的世界，如今却已然消逝。

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd]

| **And** | **tired** | **of** | **the** | **sport** | **when** | **they** | **had** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | 的 | 这 | 运动 | 什么时候 | 他们 | 有 | 制成 |

当他们厌倦了这项运动时，他们已经……

[ə; eɪ]['ru:ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekɪdʒ] [pæst] [rɪ'per] .

| **A** | **ruin** | **and** | **a** | **wreckage** | **past** | **repair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 废墟 | 和 | 一个 | 残骸 | 过去的 | 维修 | . |

一片废墟，已无法修复。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv]['aʊtər] [vɔɪdz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [blaɪt]

| **The** | **cold** | **of** | **outer** | **voids** | **lay** | **like** | **a** | **blight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 的 | 外 | 空隙 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 枯萎病 |

外层虚空的寒冷如同瘟疫般笼罩着一切。

[ʌv; əv]['kɑ:zmɪk] [heɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['plænəts] [feɪs] ;

| **Of** | **cosmic** | **hate** | **across** | **the** | **planet's** | **face** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宇宙 | 恨 | 穿过 | 这 | 行星的 | 脸 | ; |

宇宙仇恨笼罩着整个星球；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvn] [fitʃər] [aɪ] [tʊk] [flaɪt]

| **And** | **from** | **the** | **riven** | **features** | **I** | **took** | **flight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 裂隙 | 特征 | 我 | 采取 | 航班 |

我从裂痕中飞了起来。

[tu:; tə] [si:k] [rɪ'li:f] [ɪn] ['fɛrɚ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] .

| **To** | **seek** | **relief** | **in** | **fairer** | **realms** | **of** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 宽慰 | 在 | 更公平 | 领域 | 的 | 空间 | . |

去更公平的太空领域寻求慰藉。

[ə; eɪ] [wɪrd] [bʊk]

| **A** | **WEIRD** | **BOOK** |
|---|---|---|
| 一个 | 诡异的 | 书 |

一本怪书

[baɪ][pi:] . [dʒeɪ] . ['sɚ:lz]

| **by** | **P** | **.** | **J** | **.** | **Searles** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | P | . | J | . | 塞尔斯 |

作者：PJ Searles

" [lɔ:st] [hə'raɪz(ə)n] " [baɪ] ['hɪltən] .

| **"** | **Lost** | **Horizon** | **"** | **by** | **Hilton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | 地平线 | " | 经过 | 希尔顿酒店 | . |

希尔顿旗下的"失落的地平线"酒店。

[wɪrd] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][faɪnd]
**Weird** **stories** **are** **so** **often** **bloody** **and** **gruesome** **that** **it** **is** **a** **delight** **to** **find**
诡异的 故事 是 所以 经常 血腥 和 令人毛骨悚然 那 它 是 一个 喜 到 寻找
[wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən][ɜːr'beɪn][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [staɪl] .
**one** **written** **in** **an** **urbane** **and** **restrained** **style** **.**
一 书面 在 一个 彬彬有礼 和 克制 风格 .

怪诞故事往往血腥残忍，因此，能读到以文雅克制的风格写成的故事，实属难得。

" [lɔːst] [hə'raɪz(ə)n] " [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd][ɪts] [fɔːr] ['pæsndʒɚ] ( [tuː]
**"** **Lost** **Horizon** **"** **tells** **of** **the** **stealing** **of** **a** **plane** **and** **its** **four** **passengers** **(** **two**
" 丢失的 地平线 " 讲述 的 这 偷窃 的 一个 飞机 和 它是 四 乘客 ( 二
['brɪtɪʃ] ['kɑːnsələr]['eɪdʒənts] ,
**British** **consular** **agents** **,**
英国 领事 代理人 ,

《消失的地平线》讲述了一架飞机及其四名乘客（两名英国领事馆特工、

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ əb'skɔndɪŋ ] ['bæŋkər] ,
**an** **American** **absconding** **banker** **,**
一个 美国人 潜逃 银行家 ,

一名潜逃的美国银行家

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] ) ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['traɪb(ə)l] ['aʊtbreɪk] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd]
**and** **an** **American** **missionary** **)** **during** **a** **tribal** **outbreak** **north** **of** **India** **and**
和 一个 美国人 传教士 ) 期间 一个 部落 暴发 北 的 印度 和
[ðer; ðər] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['væli] [ɪn] [ti'bet] [wer] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['semi] -
**their** **intentional** **removal** **to** **a** **remote** **valley** **in** **Tibet** **where** **they** **find** **a** **semi** **-**
他们的 故意 移动 到 一个 偏僻的 谷 在 西藏 在哪里 他们 寻找 一个 半 -
['krɪstʃən] [ænd; ənd]['semi] - ['buːdɪst] ['mɑːnəsteri] ,
**Christian** **and** **semi** **-** **Buddhist** **monastery** **,**
基督教 和 半 - 佛教徒 修道院 ,

在印度北部的一次部落冲突中，他们（以及一位美国传教士）被有意迁往西藏一个偏远的山谷，在那里他们发现了一座半基督教半佛教的寺院。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [sə'riːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [æn; ən]
**inhabited** **by** **a** **group** **of** **serene** **men** **and** **women** **who** **have** **achieved** **an**
有人居住的 经过 一个 团体 的 安详 男人 和 女性 WHO 有 已达成 一个
[ɪn'defɪnətli] [prə'lɔːŋd] [laɪf] .
**indefinitely** **prolonged** **life** **.**
无限期 延长 生活 .

居住着一群宁静祥和的男男女女，他们获得了无限延长的寿命。

[ðə; ði] [meɪn] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [kən'sɜːrnz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tempt]
**The** **main** **portion** **of** **the** **story** **concerns** **life** **in** **the** **monastery** **and** **the** **attempt**
这 主要的 部分 的 这 故事 担忧 生活 在 这 修道院 和 这 试图
[baɪ][ɪts] [hed] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['prizənəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
**by** **its** **head** **to** **persuade** **the** **few** **prisoners** **to** **remain** **there** **,**
经过 它是 头 到 说服 这 很少 囚犯 到 保持 那里 ,

故事的主要部分讲述了修道院里的生活，以及修道院院长试图说服少数囚犯留在修道院的努力。

[ eks'tʃeindʒiŋ ][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [laɪf][ɪn][soʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔːr; fər]
**exchanging** **a** **hurried** **,** **confused** **,** **and** **short** **life** **in** **so** **-** **called** **civilization** **for**
交换 一个 慌忙 , 使困惑 , 和 短的 生活 在 所以 - 称为 文明 为了
[kɑːm] , [piːs] , [ænd; ənd][lɔːn'dʒevəti][ɪn] [ti'bet] .
**calm** **,** **peace** **,** **and** **longevity** **in** **Tibet** **.**
冷静的 , 和平 , 和 长寿 在 西藏 .

在所谓的文明社会中，人们过着匆忙、混乱、短暂的生活，而如今却在西藏过着平静、安宁、长寿的生活。

['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] , [ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ˌɪndə'rekt] , [bʌt; bət]

| **Naturally** | **,** | **and** | **inevitably** | **,** | **the** | **denouement** | **is** | **a** | **tragedy** | **,** | **indirect** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 和 | 不可避免地 | , | 这 | 结局 | 是 | 一个 | 悲剧 | , | 间接 | , | 但 |

['pɔɪnjənt] .

| **poignant** | **.** |
|---|---|
| 令人心酸的 | . |

结局自然而然地变成了一场悲剧，虽然是间接的，但却令人心酸。

['mɪstər] . ['hɪltən] [ɪz][æn; ən][ɜ:r'beɪn]['sætərɪst] ( [ɪf] [ðæt][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][tɜ:rmz] )

| **Mr** | **.** | **Hilton** | **is** | **an** | **urbane** | **satirist** | **(** | **if** | **that** | **is** | **not** | **a** | **contradiction** | **of** | **terms** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 希尔顿酒店 | 是 | 一个 | 彬彬有礼 | 讽刺作家 | ( | 如果 | 那 | 是 | 不是 | 一个 | 矛盾 | 的 | 条款 | ) |

[hu:] [hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] ,

| **who** | **has** | **produced** | **a** | **beautiful** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生产 | 一个 | 美丽的 | 故事 | , |

希尔顿先生是一位文雅的讽刺作家（如果这不算自相矛盾的话），他创作了一个精彩的故事。

[wɪrd] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][soʊ] - ['fri:kwənt] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz]

| **weird** | **and** | **unusual** | **,** | **but** | **without** | **the** | **so** | **-** | **frequent** | **accompaniment** | **of** | **vampires** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 和 | 异常 | , | 但 | 没有 | 这 | 所以 | - | 频繁 | 伴奏 | 的 | 吸血鬼 |

, ['goʊsts] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪk] .

| **,** | **ghosts** | **,** | **or** | **the** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 鬼魂 | , | 或者 | 这 | 喜欢 | . |

怪异而不同寻常，但没有吸血鬼、鬼魂之类的常见元素。

[hi:; hi] [raɪts] ['delɪkətli] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['oʊənz] - " [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [træmps][ðə; ði]

| **He** | **writes** | **delicately** | **in** | **a** | **style** | **reminiscent** | **of** | **Owens** | **'** | **"** | **The** | **Wind** | **that** | **Tramps** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 轻柔地 | 在 | 一个 | 风格 | 令人怀念的 | 的 | 欧文斯 | - | " | 这 | 风 | 那 | 流浪汉 | 这 |

[wɜ:rld] . "

| **World** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 世界 | . | " |

他的文笔细腻，风格让人想起欧文斯的《风吹拂世界》。

" [lɔ:st][hə'raɪz(ə)n] " [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] ['ri:dər] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] "

| **"** | **Lost** | **Horizon** | **"** | **is** | **not** | **for** | **the** | **blood** | **-** | **and** | **-** | **thunder** | **reader** | **;** | **it** | **has** | **no** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丢失的 | 地平线 | " | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 血 | - | 和 | - | 雷 | 读者 | ; | 它 | 有 | 不 | " |

['kræʃɪŋ] [sʌnz] ,

| **crashing** | **suns** | **,** |
|---|---|---|
| 崩溃 | 太阳 | , |

《失落的地平线》并不适合喜欢惊险刺激的读者；它没有"太阳坠落"之类的场景。

" [noʊ] " [ˌsu:pər'nætʃrəl] , " [noʊ] " [ˌʌn'si:n] ['prezənsiz] , " [noʊ][ɪn'kredəb(ə)l] " [breɪn] ['sɜ:dʒənz] , " [noʊ]

| **"** | **no** | **"** | **supernatural** | **,** | **"** | **no** | **"** | **unseen** | **presences** | **,** | **"** | **no** | **incredible** | **"** | **brain** | **surgeons** | **,** | **"** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | " | 超自然 | , | " | 不 | " | 看不见 | 存在 | , | " | 不 | 极好的 | " | 脑 | 外科医生 | , | " | 不 |

" [ 'wiəwulvz ] ,

| **"** | **werewolves** | **,** |
|---|---|---|
| " | 狼人 | , |

没有"超自然现象"，没有"看不见的存在"，没有不可思议的"脑外科医生"，没有"狼人"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [hæv; həv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][plɑ:t] , [wɪrd] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

| **"** | **but** | **it** | **does** | **have** | **an** | **unusual** | **plot** | **,** | **weird** | **in** | **a** | **faint** | **and** | **beautiful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 做 | 有 | 一个 | 异常 | 阴谋 | , | 诡异的 | 在 | 一个 | 头晕的 | 和 | 美丽的 |

['mænər] .

| **manner** | **.** |
|---|---|
| 方式 | . |

但它的情节却很不寻常，怪诞得有些微妙而优美。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:t] - [tu:] - ['hɑrdnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] .

| **For** | **the** | **not** | **-** | **too** | **-** | **hardened** | **it** | **will** | **be** | **a** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 不是 | - | 也 | - | 硬化 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 乐趣 | . |

对于那些不太铁石心肠的人来说，这将是一种乐趣。

['trɪlədʒi] [ʌv; əv] [deθ]
**TRILOGY OF DEATH**
三部曲 的 死亡

死亡三部曲

[baɪ]['rɑ:bərt] ['nelsn]
**by Robert Nelson**
经过 罗伯特 纳尔逊

作者：罗伯特·纳尔逊

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [wi:l] . . . .
**Death is a wheel . . . .**
死亡 是 一个 车轮 . . . .

死亡就像一个轮子.....

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [wi:l] , ['graɪndɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] .
**Death is a wheel , grinding , rending , crushing .**
死亡 是 一个 车轮 , 研磨 , 渲染 , 压碎 .

死亡就像一个车轮，碾压、撕裂、粉碎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [skɪpt] [ 'geili ] [tu:; tə][ðə; ði]['grousəri] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**The little boy skipped gayly to the grocery store for his mother .**
这 小的 男生 跳过 同性恋地 到 这 杂货店 店铺 为了 他的 母亲 .

小男孩兴高采烈地蹦蹦跳跳地去杂货店帮妈妈买东西。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [æn; ən] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [trʌk] .
**Crossing the street , he did not see an oncoming truck .**
十字路口 这 街道 , 他 做过 不是 看 一个 即将到来的 卡车 .

过马路时，他没有看到迎面驶来的卡车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ænd; ənd] — [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [wi:l] , ['graɪndɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] .
**It was too late and — Death is a wheel , grinding , rending , crushing .**
它 曾是 也 晚的 和 — 死亡 是 一个 车轮 , 研磨 , 渲染 , 压碎 .

一切都太迟了——死亡就像一个车轮，碾压、撕裂、粉碎。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [wi:l] . . . .
**Death is a wheel . . . .**
死亡 是 一个 车轮 . . . .

死亡就像一个轮子.....

[deθ] [ɪz][ə; eɪ]['dɑ:lər] [bɪl] . . . .
**Death is a dollar bill . . . .**
死亡 是 一个 美元 账单 . . . .

死亡就像一张美元钞票.....

[deθ] [ɪz][ə; eɪ]['dɑ:lər] [bɪl] .
**Death is a dollar bill .**
死亡 是 一个 美元 账单 .

死亡就像一张美元钞票。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [swept] [ə; eɪ]['veɪgrənt]['dɑ:lər] [bɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] .
**A gust of wind swept a vagrant dollar bill into the gutter .**
一个 阵风 的 风 扫荡 一个 流浪汉 美元 账单 进入 这 排水沟 .

一阵风把一张流浪的美元钞票吹进了路边的排水沟。

[ˌaɪ 'ti:][sped]['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
**It sped onward thru the streets .**
它 加速 向前 通过 这 街道 .

它飞速穿过街道。

['ɑ:nwərd][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɪr] .
**Onward to a jutting pier .**
向前 到 一个 突出 码头 .

继续向前，来到一座突出的码头。

['ɑ:nwərd][ˌaɪ 'ti:] [went] .
**Onward** **it** **went** **.**
向前 它 去 .

它继续向前。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'spaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
**A** **man** **espied** **it** **.**
一个 男人 窥视 它 .

一个男人发现了它。

[hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
**He** **ran** **for** **it** **.**
他 跑 为了 它 .

他拔腿就跑。

['stʌmbld] .
**Stumbled** **.**
踉跄 .

绊倒了。

[ræn][ɑ:n] .
**Ran** **on** **.**
兰 在 .

继续运行。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
**He** **came** **to** **the** **end** **of** **the** **pier** **.**
他 来了 到 这 结尾 的 这 码头 .

他走到了码头的尽头。

[fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
**Fell** **into** **the** **water** **.**
费尔 进入 这 水 .

掉进水里了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['dɑ:lər] [bɪl] .
**But** **he** **grasped** **the** **dollar** **bill** **.**
但 他 抓住 这 美元 账单 .

但他紧紧攥住了那张美元钞票。

" [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !
**"** **I've** **got** **it** **!**
" 我已经 得到 它 !

"我明白了！"

" [hi:; hi][kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][sæŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] .
**And** **then** **he** **sank** **beneath** **the** **waves** **.**
和 然后 他 沉没 下面 这 波浪 .

然后他就沉入了海底。

[deθ] [ɪz][ə; eɪ]['dɑ:lər] [bɪl] . . . .
**Death** **is** **a** **dollar** **bill** **.** **.** **.** **.**
死亡 是 一个 美元 账单 . . . .

死亡就像一张美元钞票.....

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] . . . .
**Death** **is** **a** **dream** **.** **.** **.** **.**
死亡 是 一个 梦 . . . .

死亡是一场梦.....

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] .
**Death is a dream .**
死亡 是 一个 梦 .

死亡是一场梦。

" [deθ] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
**" Death , too , must be a dream , " said the man in his dream .**
" 死亡 , 也 , 必须 是 一个 梦 , " 说 这 男人 在 他的 梦 .

“死亡也一定是一场梦，”梦中的人说道。

" ['peti] [hɪlz] .
**" Petty hills .**
" 小气 丘陵 .

“小山丘。”

['endləs] . [laɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] .
**Endless . Light all about .**
无尽的 . 光 全部 关于 .

无尽的光芒。周围一片光明。

[laɪt] . . .
**Light . . .**
光 . . .

光 ...

['glædnəs] . . . ['mjuːzɪk] . . . ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
**gladness . . . music . . . voices of women .**
欢乐 . . . 音乐 . . . 声音 的 女性 .

喜悦.....音乐.....女声。

[bʌt; bət][maɪ] [θroʊt] .
**But my throat .**
但 我的 喉 .

但是我的喉咙。

[haʊ] [taɪt] .
**How tight .**
如何 紧的 .

好紧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃoʊkɪŋ] . . . .
**I am choking . . . .**
我 是 窒息 . . . .

我快要窒息了.....

[breθ] , [breθ] .
**Breath , breath .**
气息 , 气息 .

呼吸，呼吸。

[maɪ] [breθ] .
**My breath .**
我的 气息 .

我的呼吸。

['prɪti] [hɪlz] .
**Pretty hills .**
漂亮的 丘陵 .

美丽的山丘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《奇幻迷》杂志，第2卷，第5期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 5,)
# 第2/2页

['endləs] .
**Endless .**
无尽的 .

无尽的。

[maɪ] [breθ] .
**My breath .**
我的 气息 .

我的呼吸。

[gɑːd] , [maɪ] [breθ] .
**God , my breath .**
上帝 , 我的 气息 .

天哪，我的呼吸。

[laɪt] . . .
**Light . . .**
光 . . .

光 ...

[breθ] . . . [hɪlz] . . . ['mjuːzɪk] . . . ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
**breath . . . hills . . . music . . . voices of women .**
气息 . . . 丘陵 . . . 音乐 . . . 声音 的 女性 .

呼吸……山丘……音乐……女人的声音。

[breθ] . . . .
**Breath . . . .**
气息 . . . .

气息....

" [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] . . . .
**" Death is a dream . . . .**
" 死亡 是 一个 梦 . . . .

死亡是一场梦……

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzinz]
**SCIENCE FICTION IN ENGLISH MAGAZINES**
科学 小说 在 英语 杂志

英文杂志上的科幻小说

[baɪ][bɑːb] ['tʌkər]
**by Bob Tucker**
经过 鲍勃 塔克

作者：鲍勃·塔克

( ['sɪriːz] [eɪt] )
**( Series Eight )**
( 系列 八 )

（第八季）

['brɪtɪʃ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] " [skuːps] , " [hæz; həz][dʒʌst][ə'baʊt] [gɔːn] [ft] ,
**British science fiction , with the death of " Scoops , " has just about gone pfft ,**
英国 科学 小说 , 和 这 死亡 的 " 勺子 , " 有 只是 关于 已消失 噗 ,

随着《Scoops》的消亡，英国科幻小说也差不多完蛋了。

[tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['kɑːləmnɪst] .

| to | quote | a | New | York | columnist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 引用 | 一个 | 新的 | 约克 | 专栏作家 | . |

引用一位纽约专栏作家的话。

[ðə; ði] [smɔːl] [fɔːr] - [sent] ['mægəzinz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [duː] [nɑːt] [rʌn] [ɪ'nʌf] " ['saɪəns] " ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə]

| The | small | four | - | cent | magazines | in | the | field | do | not | run | enough | " | science | " | fiction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 四 | - | 中心 | 杂志 | 在 | 这 | 场地 | 做 | 不是 | 跑步 | 足够的 | " | 科学 | " | 小说 | 到 |

[meɪk] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [taɪm] .

| make | reading | them | worth | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 阅读 | 他们 | 值得 | 你的 | 时间 | . |

该领域售价四美分的小型杂志刊登的"科幻"小说数量太少，不值得花时间阅读。

[ðə; ði] " ['traɪʌmf] " [ɪz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] " [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃɑːrli] " ['sɪriːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [noʊ]

| The | " | Triumph | " | is | still | running | the | " | Invisible | Charlie | " | series | , | and | they | get | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 胜利 | " | 是 | 仍然 | 跑步 | 这 | " | 无形的 | 查理 | " | 系列 | , | 和 | 他们 | 得到 | 不 |

['betər] [iːtʃ] [taɪm] .

| better | each | time | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 每个 | 时间 | . |

"凯旋"仍在上映"隐形查理"系列电影，而且每一部都毫无进步。

[ðə; ði] " ['wɪzərd] " [hæz; həz] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [ wəːmz, vɔːrms ] [ʌv; əv] [duːm] .

| The | " | Wizard | " | has | come | forth | with | the | " | Worms | of | Doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 巫师 | " | 有 | 来 | 前进 | 和 | 这 | " | 蠕虫 | 的 | 厄运 | . |

"巫师"推出了"末日蠕虫"。

" [its] [ðə; ði] [oʊld] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrld] - ['kɔŋkərɪŋ] ['meɪniə] [ə'gen] .

| " | It's | the | old | idea | of | the | gent | with | a | world | - | conquering | mania | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 老的 | 主意 | 的 | 这 | 绅士 | 和 | 一个 | 世界 | - | 征服 | 狂热 | 再次 | . |

"这又是那种妄图征服世界的老套故事了。"

[hiː; hi] [lets] [luːs] [streɪndʒ] [ wəːmz, vɔːrms ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [sed] [ wəːmz, vɔːrms ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]

| He | lets | loose | strange | worms | upon | the | world | , | said | worms | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让我们 | 松动的 | 奇怪的 | 蠕虫 | 之上 | 这 | 世界 | , | 说 | 蠕虫 | 有能力的 | 的 |

[dɪ'vaʊərɪŋ] [stiːl] .

| devouring | steel | . |
|---|---|---|
| 吞噬 | 钢 | . |

他向世间释放了奇异的蠕虫，据说这些蠕虫能够吞噬钢铁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['bɪldɪŋz] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

| Of | course | , | they | devour | the | most | popular | buildings | first | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 吞食 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 建筑物 | 第一的 | 的 | 全部 | . |

当然，它们首先会吞噬最受欢迎的建筑物。

[its] ['fʌni] [haʊ] [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [teɪst] ['betər] [ðæn; ðən]

| It's | funny | how | the | Eiffel | Tower | and | the | Empire | State | Building | taste | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 有趣的 | 如何 | 这 | 埃菲尔铁塔 | 塔 | 和 | 这 | 帝国 | 状态 | 建筑 | 品尝 | 更好的 | 比 |

['ɔːrd(ə)neri] [wʌnz] .

| ordinary | ones | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 一个 | . |

有趣的是，埃菲尔铁塔和帝国大厦的味道竟然比普通的塔楼更好。

" [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] " ['pʌblɪʃiz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪ'dɪʃn] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [soʊ] [ðæt] ['hɛlps] ['sʌmwʌt] .

| " | Amazing | Stories | " | publishes | a | British | Edition | over | there | , | so | that | helps | somewhat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊人的 | 故事 | " | 出版 | 一个 | 英国 | 版 | 超过 | 那里 | , | 所以 | 那 | 帮助 | 有些 | . |

《惊奇故事》杂志在英国出版了英国版，这多少有所帮助。

[wen] ['kwestʃənd] , " ['wʌndər] " [ænd; ənd] " [ə'staʊndɪŋ] " [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['pʌblɪʃ] [sʌtʃ]
**When questioned , " Wonder " and " Astounding " say that they don't publish such**
什么时候 被质问 , " 想知道 " 和 " 惊人 " 说 那 他们 不 发布 这样的
[ɪ'dɪʃnz] , [bʌt; bət] " ['wʌndər] " [ædz] " [æz; əz] [jet] ,
**editions , but " Wonder " adds " as yet ,**
版本 , 但 " 想知道 " 添加 " 作为 然而 ,

当被问及此事时，《奇迹男孩》和《惊奇故事》杂志表示他们不出版此类版本，但《奇迹男孩》补充说"目前为止，

" [soʊ] ['meɪbi] ['sʌmdeɪ] . . . .
**" so maybe someday . . . .**
" 所以 或许 总有一天 . . . .

所以也许有一天.....

[səb'skraɪb] [tuː; tə]
**Subscribe to**
订阅 到

订阅

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
**THE FANTASY FAN**
这 幻想 扇子

奇幻迷

[æn; ən] ['ænɪkdoʊt]
**AN ANECDOTE**
一个 轶事

一则轶事

[baɪ] ['fɔrəst] [dʒeɪ] . ['ækɝmən]
**by Forrest J . Ackerman**
经过 福雷斯特 J . 阿克曼

作者：福雷斯特·J·阿克曼

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['ɔːθəz] [huː] [roʊt]
**In the early days of science fiction when there were not many authors who wrote**
在 这 早期的 天 的 科学 小说 什么时候 那里 是 不是 许多 作者 WHO 写道
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ vəːn ] - [welz] - [poʊ] ['riːˌprɪnts] ,
**it and Amazing was chiefly a magazine of Verne - Wells - Poe reprints ,**
它 和 惊人的 曾是 主要 一个 杂志 的 凡尔纳 - 威尔斯 - 爱伦·坡 重印 ,

在科幻小说的早期，作家并不多，《惊奇科幻》杂志主要刊登凡尔恩、威尔斯和爱伦·坡的作品重印本。

[bɑːb]['oʊlsən][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tuː] .
**Bob Olsen was writing and had a friend who thought he could too .**
鲍勃 奥尔森 曾是 写作 和 有 一个 朋友 WHO 想法 他 可以 也 .

鲍勃·奥尔森在写作，他的一个朋友也想写作。

[bɑːb][hæd; həd] [tuː] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt]
**Bob had two tales published in Amazing without mentioning the accomplishment**
鲍勃 有 二 故事 已发布 在 惊人的 没有 提及 这 成就
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ək'septɪd] ( [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
**to his friend who succeeded in having nothing accepted ( he was not**
到 他的 朋友 WHO 成功了 在 拥有 没有什么 公认 ( 他 曾是 不是
['raɪtɪŋ] ['est'iː'ef] ) .
**writing stf ) .**
写作 stf ) .

鲍勃在《惊奇故事集》上发表了两篇故事，但他没有向他的朋友提及此事，而他的朋友却一篇都没被接受（他没有写科幻小说）。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri] , ['bɑːbz] [neɪm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][kwaɪt]
**Then , with the third story , Bob's name appeared on the cover , giving him quite**
然后 , 和 这 第三 故事 , 鲍勃的 姓名 出现 在 这 覆盖 , 给予 他 相当
[ə; eɪ] [θrɪl] .
**a thrill .**
一个 刺激 .

然后，在第三个故事中，鲍勃的名字出现在了封面上，这让他非常激动。

- ['stɔːriz] [baɪ] : [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] , [bɑːb]['oʊlsən] , ['edgər]['ælən] [poʊ] - , [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .
**' Stories by : H . G . Wells , Bob Olsen , Edgar Allan Poe ' , it read .**
- 故事 经过 : H . G . 威尔斯 , 鲍勃 奥尔森 , 埃德加 艾伦 爱伦·坡 - , 它 读 .

上面写着："故事作者：H·G·威尔斯、鲍勃·奥尔森、埃德加·爱伦·坡"。

" [ʌ; ɜː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [bɑːb] ['praʊdli] , [naʊ] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
**" Uh , what do you think of that ? " asked Bob proudly , now displaying his work ,**
" 呃 , 什么 做 你 思考 的 那 ? " 问 鲍勃 自豪地 , 现在 显示 他的 工作 ,

"呃，你觉得怎么样？"鲍勃自豪地问道，同时展示着他的作品。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [welz] [ænd; ənd] [poʊ] .
**his name with Wells and Poe .**
他的 姓名 和 威尔斯 和 爱伦·坡 .

他的名字与威尔斯和爱伦·坡齐名。

[ðə; ði] [frend] [saɪzd] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**The friend sized up a moment .**
这 朋友 尺寸 向上 一个 片刻 .

朋友打量了一会儿。

[ðen] , " [ðeɪv] [gɑːt][juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt]
**Then , " They've got you just right , all right , " he seemed to have to admit**
然后 , " 他们有 得到 你 只是 正确的 , 全部 正确的 , " 他 似乎 到 有 到 承认
,
**,**
,

然后，他似乎不得不承认："他们把你说得完全正确。"

[bɑːb] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd] — " [hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [wʌn] !
**Bob swelling with pride — " half way between a live one and a dead one !**
鲍勃 肿胀 和 自豪 — " 一半 方式 之间 一个 居住 一 和 一个 死的 一 !

鲍勃骄傲地说道："介于活的和死的之间！"

" [bɑːb] [stɪl] [θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['enviəs] , [ðoʊ] .
**" Bob still thinks he was a little bit envious , tho .**
" 鲍勃 仍然 思考 他 曾是 一个 小的 少量 羡慕 , 虽然 .

"不过，鲍勃仍然认为他当时有点嫉妒。"

[tel] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [riːd]
**Tell your friends to read**
告诉 你的 朋友们 到 读

告诉你的朋友们要读

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
**THE FANTASY FAN**
这 幻想 扇子

奇幻迷

- ['æləbaɪ]
**ALIER'S ALIBI**
- 不在场证明

阿利尔的不在场证明

[baɪ] [ 'mɔ:timə ] ['waɪsɪndʒɝ]
**by** **Mortimer** **Weisinger**
经过 莫蒂默 魏辛格

作者：莫蒂默·魏辛格

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ 'hju:gəu ] - " [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['bærən] ['mʌntʃˌhaʊzən] "
**Years** **ago** **,** **when** **Hugo** **Gernsback's** **"** **Scientific** **Adventures** **of** **Baron** **Munchhausen** **"**
年 前 , 什么时候 雨果 - " 科学 冒险 的 男爵 明希豪森 "
[wɜ:r; wər] [ ə'piəriŋ ] ['sɪriəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ɪk'sperɪmentər] ,
**were** **appearing** **serially** **in** **the** **Electrical** **Experimenter** **,**
是 出现 连续 在 这 电气 实验者 ,

多年前，当雨果·根斯巴克的《明希豪森男爵的科学冒险》在《电气实验者》杂志上连载时，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'stɔ:lmənt] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
**it** **occasionally** **transpired** **that** **an** **installment** **was** **omitted** **.**
它 偶尔 发生了 那 一个 分期付款 曾是 省略 .

偶尔会发现漏发了一期。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪntərvlz] ['veriəs] [ɪn'dʒi:niəs] [iks'kju:ziz][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]
**At** **such** **intervals** **various** **ingenious** **excuses** **were** **offered** **to** **explain** **the** **missing**
在 这样的 间隔 各种各样的 巧妙 借口 是 提供 到 解释 这 丢失的
['tʃæptərz] .
**chapters** **.**
章节 .

每隔一段时间，就会出现各种巧妙的借口来解释缺失的章节。

[pər'hæps][ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ ˌreprə'dju:siŋ ]
**Perhaps** **the** **gem** **of** **them** **all** **is** **the** **one** **which** **we** **are** **reproducing**
也许 这 宝石 的 他们 全部 是 这 一 哪个 我们 是 繁殖
[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ,
**herewith** **,**
此附 ,

或许其中最精彩的就是我们在此重现的这幅作品。

['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['ɪʃu:] .
**taken** **from** **a** **1915** **issue** **.**
已采取 从 一个 - 问题 .

摘自1915年刊。

" ['bærən] ['mʌntʃˌhaʊzən] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi]['noʊtɪd] , [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
**"** **Baron** **Munchhausen** **,** **as** **will** **be** **noted** **,** **has** **failed** **to** **make** **his** **appearance**
" 男爵 明希豪森 , 作为 将要 是 著名的 , 有 失败的 到 制作 他的 外貌
[ðɪs] [mʌnθ] .
**this** **month** **.**
这 月 .

正如大家所看到的，明希豪森男爵本月并未露面。

['ɜ:rdʒənt]['waɪərləs] ['telɪgræm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [krə'nɑ:lədʒɪst] - [ɪn] - [tʃi:f] , [ðə; ði] [ɑ:n] . [aɪ] . [em] . ['ɑ:liər] ,
**Urgent** **wireless** **telegrams** **to** **his** **chronologist** **-** **in** **-** **chief** **,** **the** **Hon** **.** **I** **.** **M** **.** **Alier** **,**
紧迫的 无线的 电报 到 他的 编年史家 - 在 - 首席 , 这 尊敬的 . 我 . M . 阿里尔 ,
[ʌv; əv] ['jæŋktən] ,
**of** **Yankton** **,**
的 扬克顿 ,

紧急无线电报发给他的首席编年史家，扬克顿的尊敬的IM Alier先生：

[mæs] . , [dɪs'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]
**Mass** **.** **,** **disclosed** **the** **fact** **that** **the** **venerable** **old** **gentleman** **had** **contracted** **a**
大量的 . , 披露 这 事实 那 这 可敬 老的 绅士 有 合同 一个
['vɪrələnt] [keɪs] [ʌv; əv] - - ,
**virulent** **case** **of** **Atmospheris** **Marsianis** **,**
剧毒的 案件 的 - - ,

马萨诸塞州方面透露，这位德高望重的老先生感染了一种名为火星大气杆菌（Atmospheris Marsianis）的恶性细菌。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'tæks] [ˌɪntər'plænəteri] ['trævələz] [nɑ:t] [ə'klaɪmətaɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər]
**which** **sometimes** **attacks** **Interplanetary** **travellers** **not** **acclimatized** **to** **the** **peculiar**
哪个 有时 攻击 星际 旅行者 不是 适应性 到 这 奇特
['mɑ:rʃ(ə)n] [er] .
**Martian** **air** **.**
火星人 空气 .

有时会袭击不适应火星特殊空气的星际旅行者。

['mɪstər] . ['ɑ:liər] , [haʊ'evər] , [steɪts] [ðæt] [prə'fesər] - , [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][kəm'pænjən] ,
**Mr** **.** **Alier** **,** **however** **,** **states** **that** **Professor** **Flitternix** **,** **the** **Baron's** **companion** **,**
先生 . 阿里尔 , 然而 , 各州 那 教授 - , 这 男爵的 伴侣 ,

然而，阿利尔先生却说，男爵的同伴弗利特尼克斯教授

[əd'vaiziz][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mʌntʃˌhaʊzən] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][nekst] [mʌnθ] .
**advises** **him** **that** **Munchhausen** **will** **be** **back** **on** **the** **job** **next** **month** **.**
建议 他 那 明希豪森 将要 是 后退 在 这 工作 下一个 月 .

告知他，明希豪森下个月就会回来上班。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪə(r)] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
**Of** **course** **we're** **sorry** **,** **but** **what** **can** **we** **do** **?**
的 课程 是 对不起 , 但 什么 能 我们 做 ?

我们当然感到抱歉，但我们又能怎么办呢?

" ['ædvɜˌtaɪzmənts]
**" ADVERTISEMENTS**
" 广告

广告

[reɪts] : [wʌn] [sent] [pər] [wɜ:rd]
**Rates** **:** **one** **cent** **per** **word**
利率 : 一 中心 每 单词

收费标准：每字一美分

['mɪnɪməm] [tʃɑ:rdʒ] , - [sents]
**Minimum** **Charge** **,** **25** **cents**
最低限度 收费 , - 分

最低收费，25美分

[bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn] : [sep'tembər] , - , [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] ; ['ɔkt] . , ['dɛk] . ,
**Back** **Numbers** **of** **The** **Fantasy** **Fan** **:** **September** **,** **1933** **,** **out** **of** **print** **;** **Oct** **.** **,** **Dec** **.** **,**
后退 数字 的 这 幻想 扇子 : 九月 , - , 出去 的 打印 ; 十月 . , 12月 . ,

《奇幻迷》杂志过刊：1933年9月，已绝版；10月，12月，

- — [dʒæn] . , ['fɛbjəˌwɛri] . , [mɑ:r] . , [meɪ] , [dʒu:n] , [ɔ:g] . , [sept] . , ['ɔkt] . , ['noʊv] . , ['dɛk] . ,
**1933** **—** **Jan** **.** **,** **Feb** **.** **,** **Mar** **.** **,** **May** **,** **June** **,** **Aug** **.** **,** **Sept** **.** **,** **Oct** **.** **,** **Nov** **.** **,** **Dec** **.** **,**
- — 一月 . , 二月 . , 三月 . , 可能 , 六月 , 八月 . , 九月 . , 十月 . , 十一月 . , 12月 . ,
- , - [sents] [i:tʃ] .
**1934** **,** **10** **cents** **each** **.**
- , - 分 每个 .

1933 年 1 月、2 月、3 月、5 月、6 月、8 月、9 月、10 月、11 月、12 月，1934 年 12 月，每件 10 美分。

['noʊv] . , - — [ˌeɪ pi: 'ɑ:r] . , [dʒʊ'laɪ] , - , - [sents] [i:tʃ] .
**Nov** **.** **,** **1933** **—** **Apr** **.** **,** **July** **,** **1934** **,** **20** **cents** **each** **.**
十一月 . , - — 四月 . , 七月 , - , - 分 每个 .

1933 年 11 月—1934 年 4 月、7 月，每件 20 美分。

[ klaːk ] ['æʃtən] [smɪθ] ['prez(ə)nts][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæntəsiz] — [ə; eɪ]

| CLARK | ASHTON | SMITH | presents | THE | DOUBLE | SHADOW | AND | OTHER | FANTASIES | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 阿什顿 | 史密斯 | 礼物 | 这 | 双倍的 | 阴影 | 和 | 其他 | 幻想 | — | 一个 |

['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] [ˌætməs'fɪrɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] — ['stɔːriz]

| booklet | containing | a | half | - | dozen | imaginative | and | atmospheric | tales | — | stories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小册子 | 包含 | 一个 | 一半 | - | 打 | 富有想象力的 | 和 | 大气 | 故事 | — | 故事 |

[ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] ['bjuːti] ,

| of | exotic | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 异域风情 | 美丽 | , |

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɔːrər] , ['terər] , ['streɪndʒnəs] , ['aɪrəni][ænd; ənd]['sætaɪər] .

| horror | , | terror | , | strangeness | , | irony | and | satire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | , | 恐怖 | , | 奇怪 | , | 讽刺 | 和 | 讽刺 | . |

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs] : - [sents] [iːtʃ] ( [kɔɪn][ɔːr][stæmps] ) .

| Price | : | 25 | cents | each | ( | coin | or | stamps | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | : | - | 分 | 每个 | ( | 硬币 | 或者 | 邮票 | ) | . |

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] — [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][proʊz] - ['poʊəmz]

| Also | a | small | remainder | of | EBONY | AND | CRYSTAL | — | a | book | of | prose | - | poems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 一个 | 小的 | 余 | 的 | 乌木 | 和 | 水晶 | — | 一个 | 书 | 的 | 散文 | - | 诗歌 |

['pʌblɪʃt] [æt; ət] $2 . - ,

| published | at | $2 | . | 00 | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 在 | $2 | . | - | , |

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] $1 . - [pər]['kɑːpi] .

| reduced | to | $1 | . | 00 | per | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | $1 | . | - | 每 | 复制 | . |

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent][ˌpoʊst'peɪd] .

| Everything | sent | postpaid | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 发送 | 后付费 | . |

所有商品均需支付邮资。

[ klaːk ] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbərn] , [ˌkælə'fɔːrniə] .

| Clark | Ashton | Smith | , | Auburn | , | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 阿什顿 | 史密斯 | , | 奥本 | , | 加利福尼亚州 | . |

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[bæk] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [seɪl] , - - - - - [tuː; tə] [deɪt] .

| BACK | ISSUES | of | Weird | Tales | for | sale | , | 1924 | - | 25 | - | 26 | to | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 问题 | 的 | 诡异的 | 故事 | 为了 | 销售 | , | - | - | - | - | - | 到 | 日期 | . |

出售《怪异故事》杂志过刊，1924-25-26 年至今。

[steɪt] ['ɪʃuːz] ['wɑːntɪd] .

| State | issues | wanted | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 问题 | 通缉 | . |

需要州政府方面的问题。

[diː] . [em] . ['rɑːbərts] , - ['dʌbljuː] . ['wɪloʊ] [ˌes 'tiː] . , ['sɪrəkjʊz] , [en] . [waɪ] .

| D | . | M | . | Roberts | , | 328 | W | . | Willow | St | . | , | Syracuse | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | M | . | 罗伯茨 | , | - | W | . | 柳 | 英石 | . | , | 雪城大学 | , | N | . | 是 | . |

DM Roberts，纽约州锡拉丘兹市西柳树街328号

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
**Important** **!**
重要的 !

重要的!

['meni] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ˌtiː'ɛf'ɛf][ɪk'spaɪər] [ðɪs] ['wɪntər] .
**Many** **subscriptions** **to** **TFF** **expire** **this** **winter** **.**
许多 订阅 到 tff 到期 这 冬天 .

今年冬天，TFF的许多订阅将到期。

[jɔːrz] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**Yours** **is** **probably** **one** **of** **them** **.**
此致 是 大概 一 的 他们 .

你的可能就是其中之一。

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [send] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌtiː'ɛf'ɛf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
**Don't** **forget** **to** **send** **in** **your** **new** **subscription** **if** **you** **want** **TFF** **to** **continue**
不 忘记 到 发送 在 你的 新的 订阅 如果 你 想 tff 到 继续
['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
**monthly** **publication** **.**
月度 发布 .

如果您希望 TFF 继续每月出版，请不要忘记寄送您的新订阅。

['evri] ['dɑːlər] [kaʊnts] !
**Every** **dollar** **counts** **!**
每一个 美元 计数 !

每一分钱都很重要!

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**Watch** **for** **a**
手表 为了 一个

注意

[sen'seɪʃən(ə)l] [ə'naʊnsmənt]
**Sensational** **Announcement**
轰动一时 公告

重磅消息

[rɪ'gɑːrdɪŋ]
**regarding**
关于

关于

['fæntəsi] ['mægəziːn]
**FANTASY** **MAGAZINE**
幻想 杂志

奇幻杂志

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː]
**in** **the** **next** **issue**
在 这 下一个 问题

下一期

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神